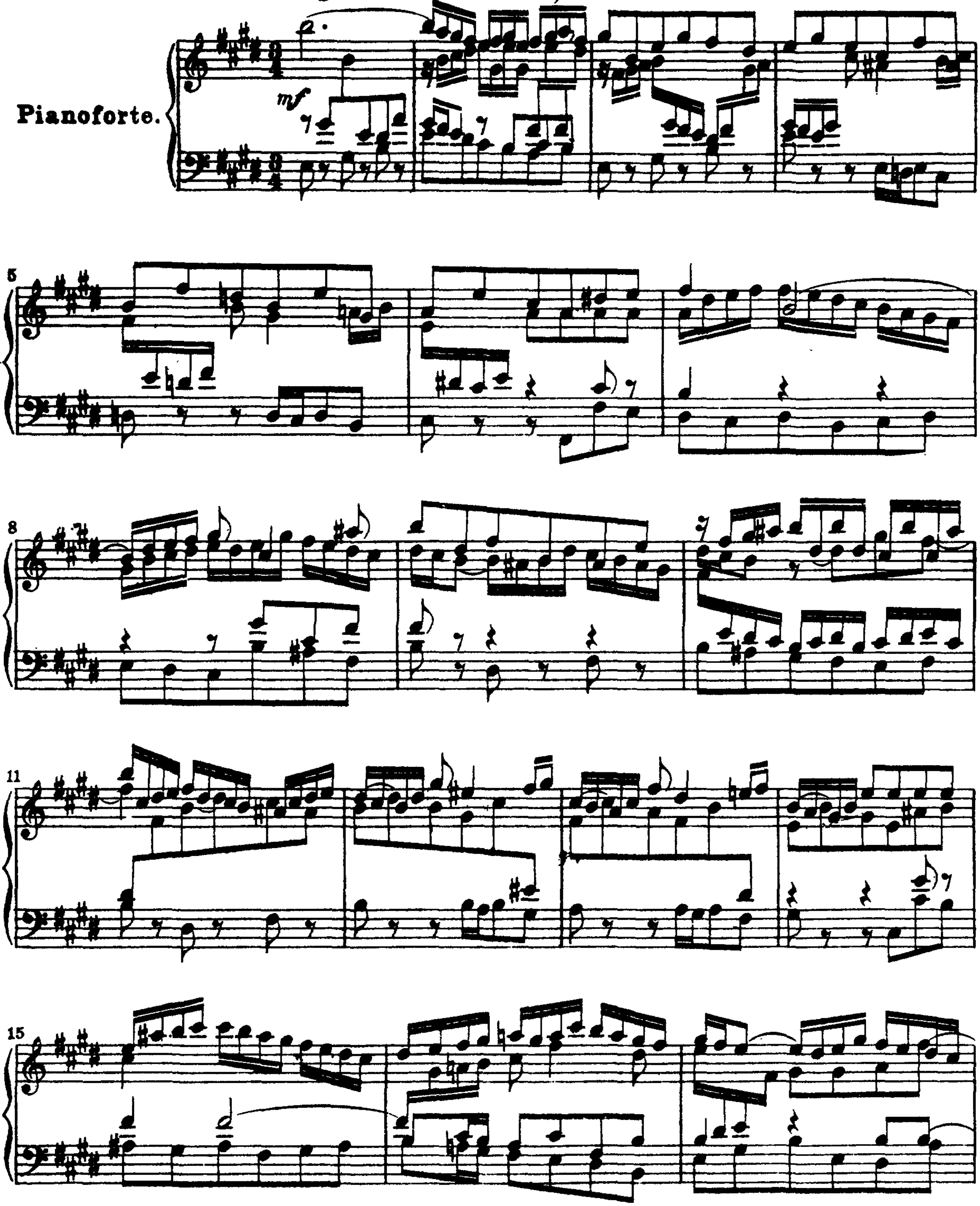J.S. Bach
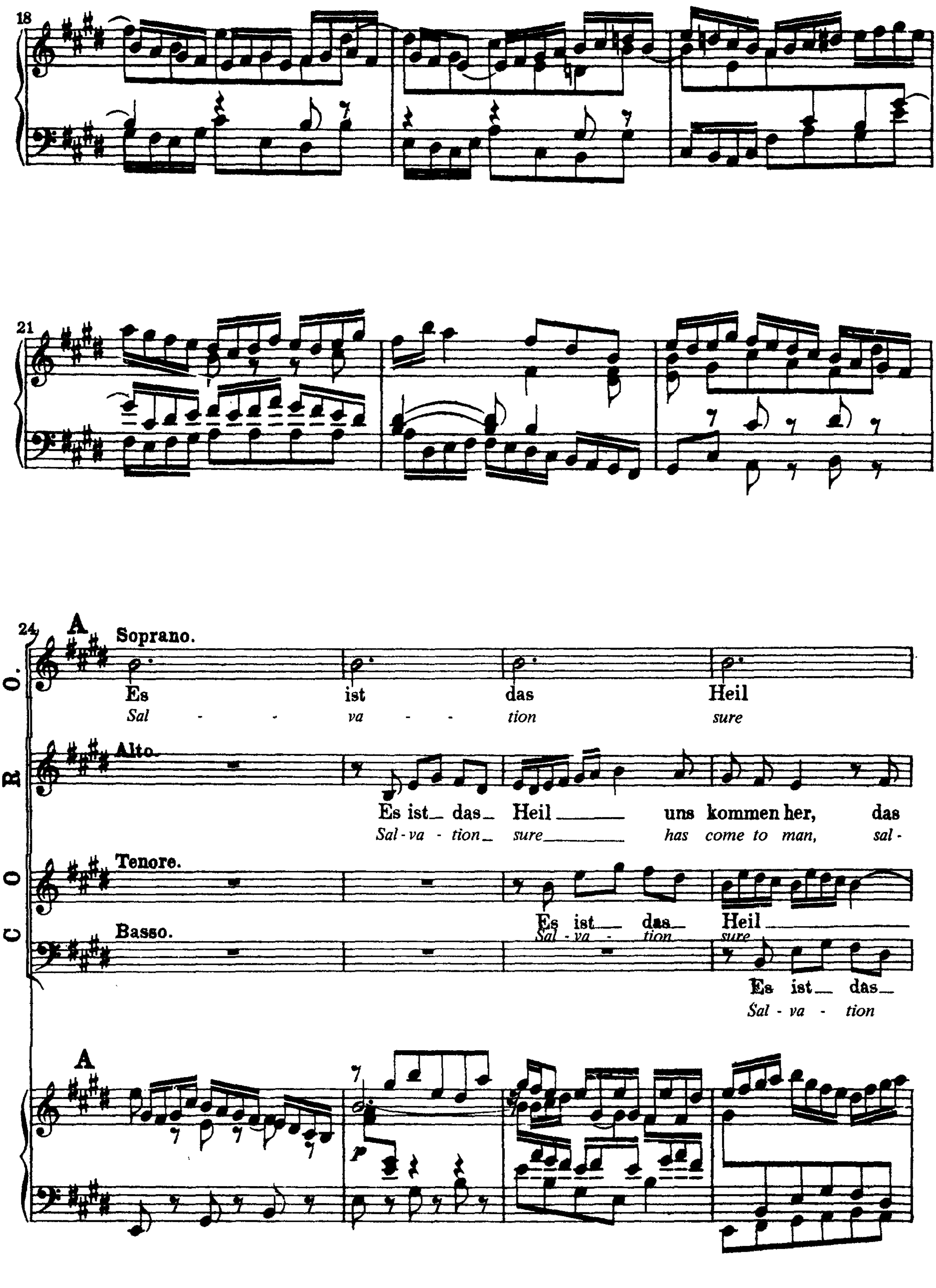
Cantata No. 9
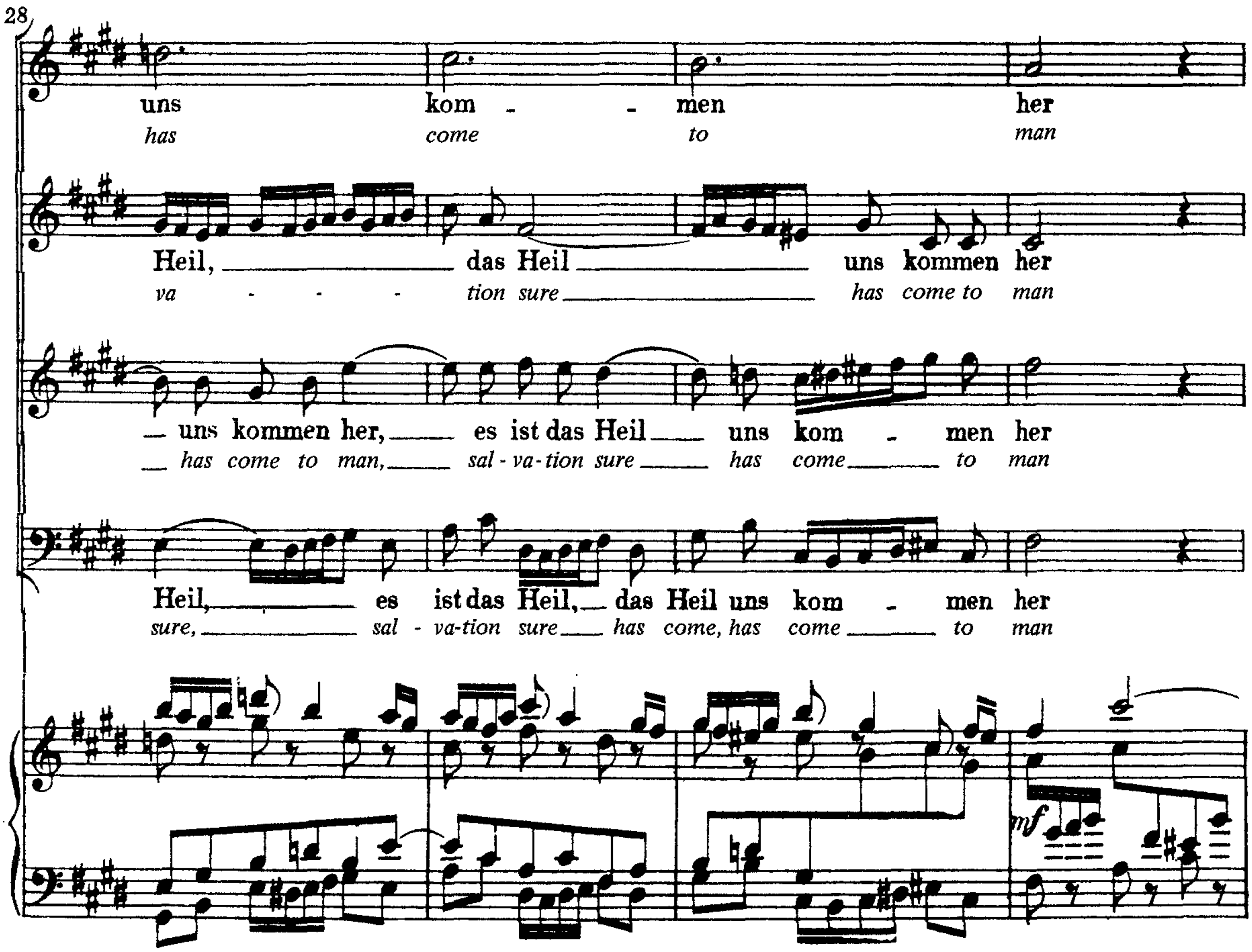
Es ist das Heil uns kommen her
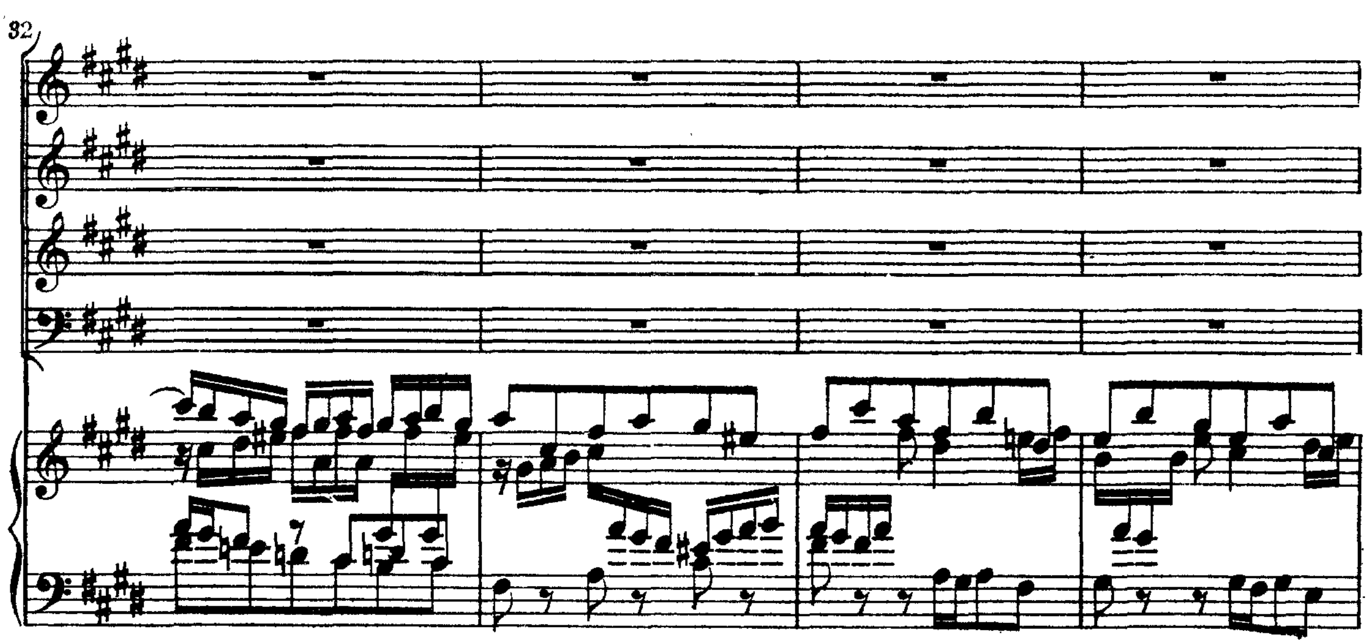
Coro.
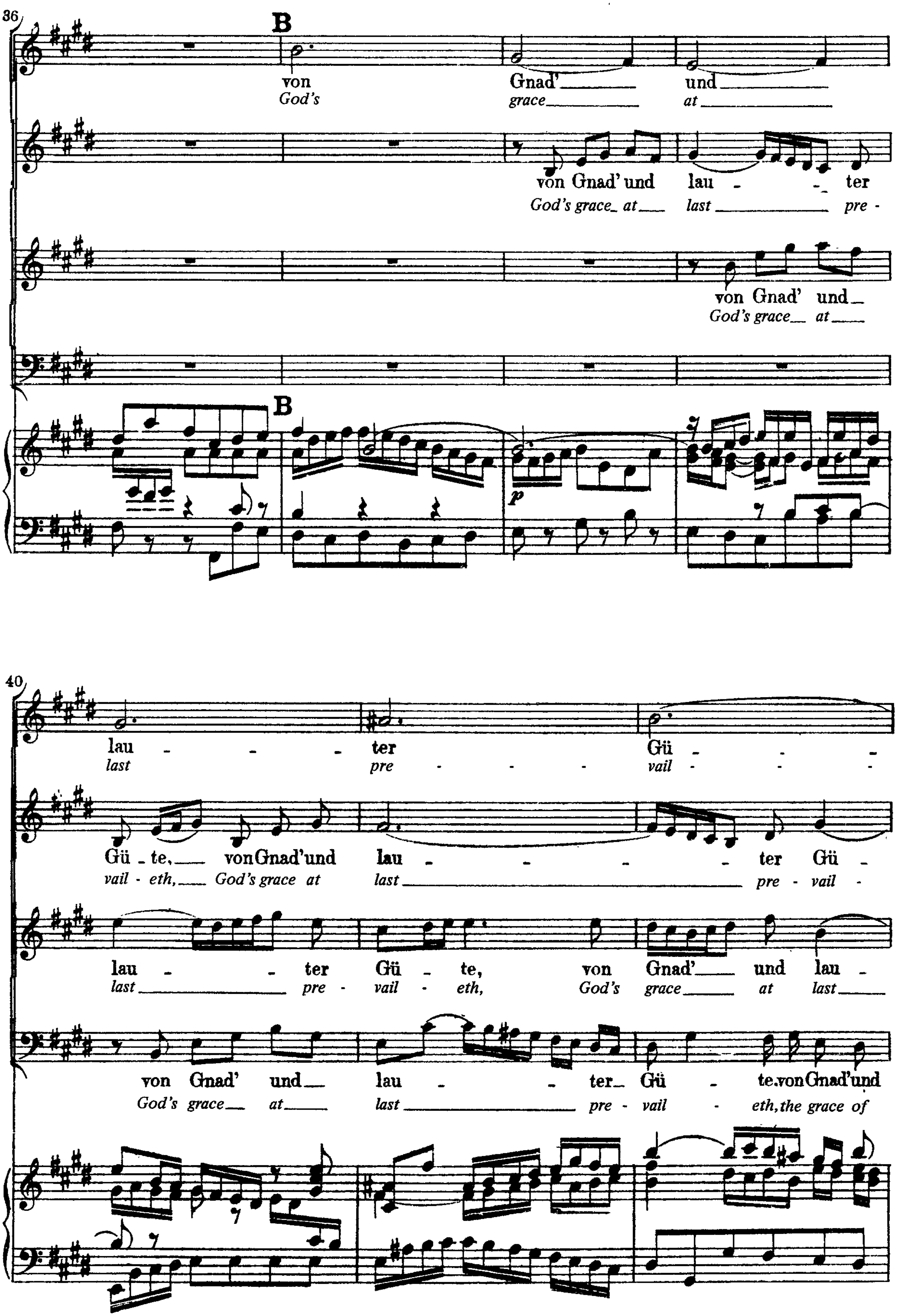
(Allegro moderato ♩ = 80.)
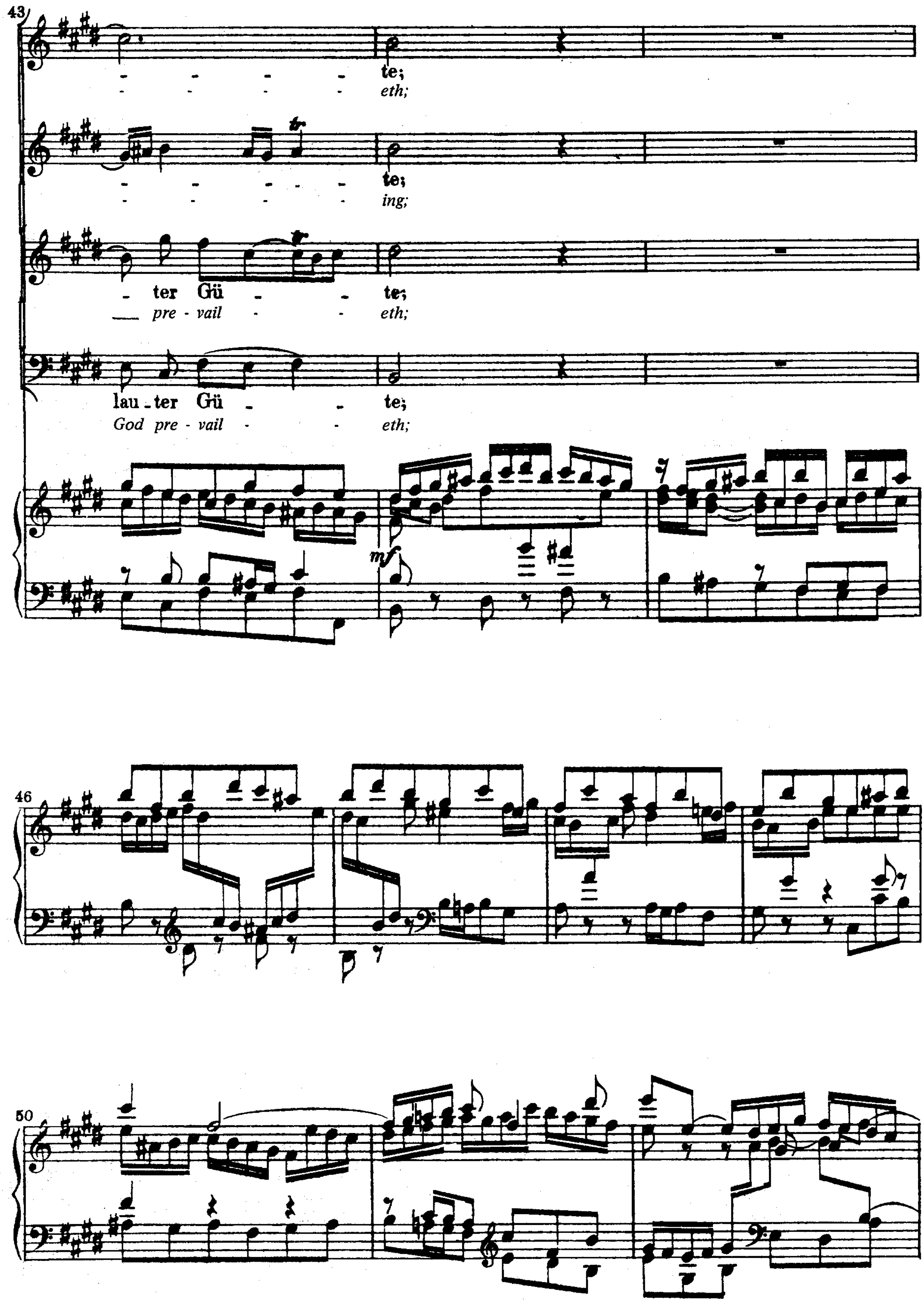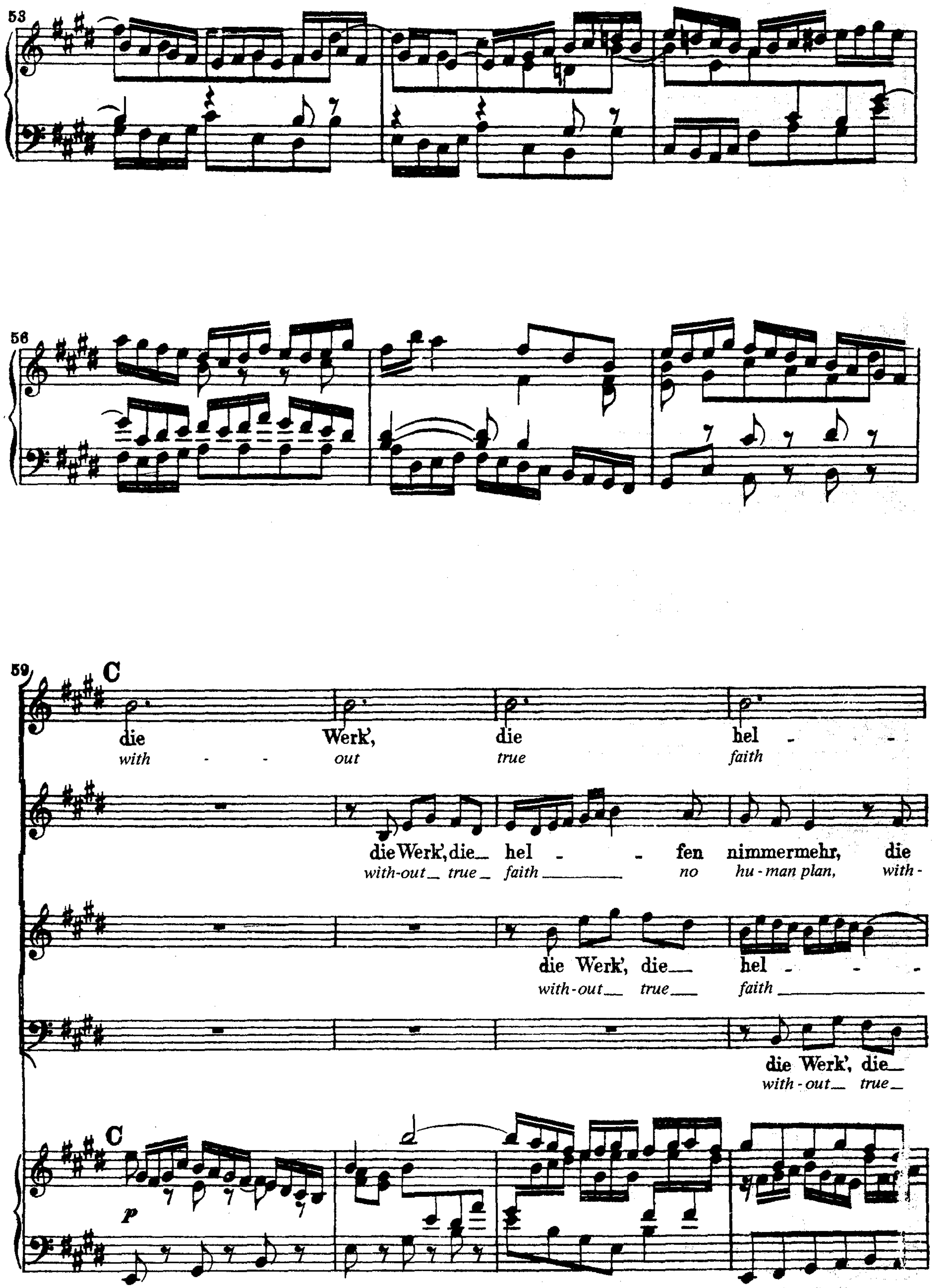



18
21
24
A
Soprano.
Es ist das Heil
Sal - - va - - tion sure
Alto.
Es ist das Heil uns kommen her, das
Sal - va - tion sure has come to man, sal -
Tenore.
Es ist das Heil
Sal - va - tion sure
Basso.
Es ist das
Sal - va - tion
S. A. T. B. (O. R. C. C.)
A
p
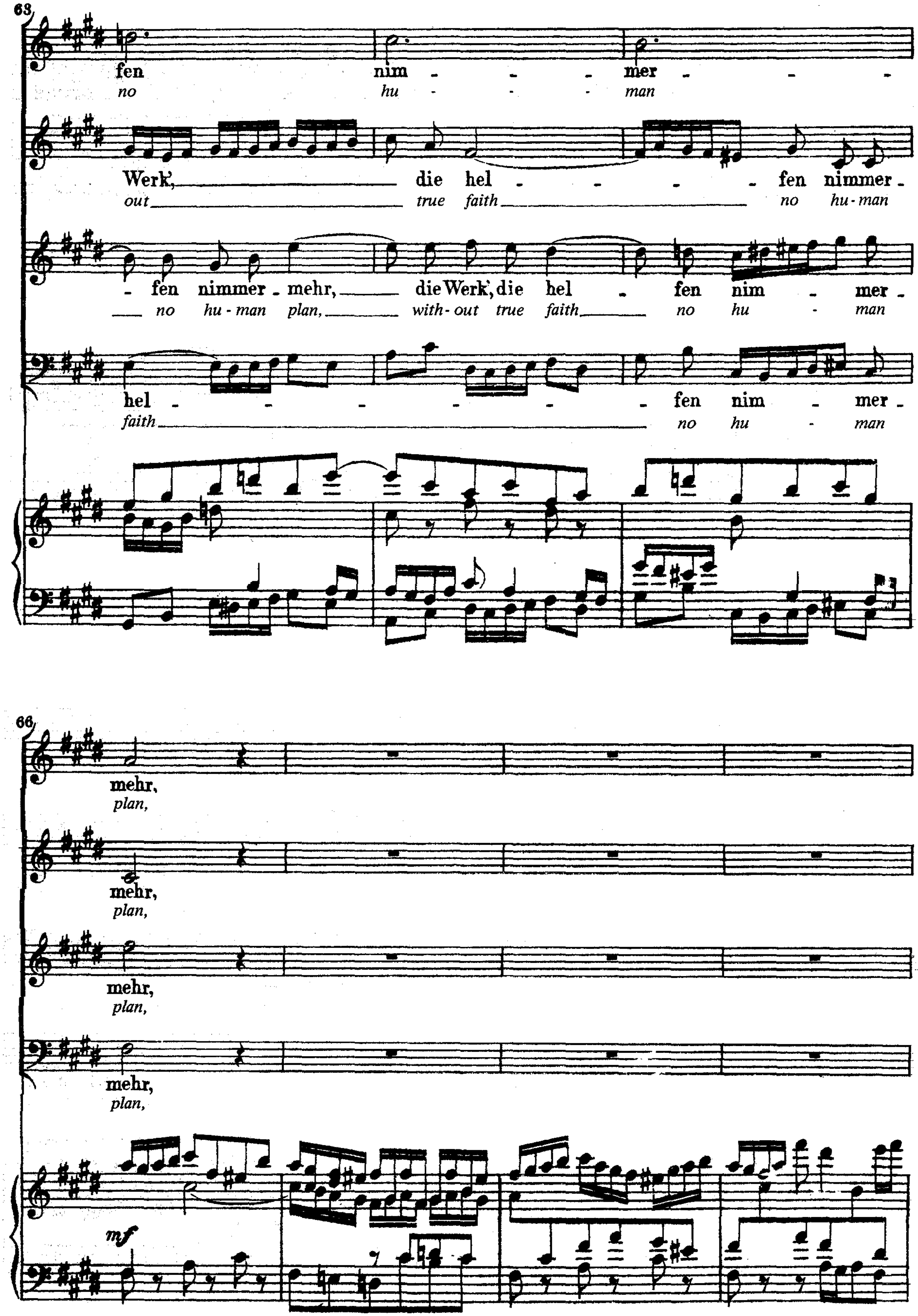

28
uns kom - - men her
has come to man
Heil, das Heil uns kommen her
va - - - tion sure has come to man
uns kommen her, es ist das Heil uns kom - men her
has come to man, sal-va-tion sure has come to man
Heil, es ist das Heil, das Heil uns kom - men her
sure, sal - va-tion sure has come, has come to man
mf
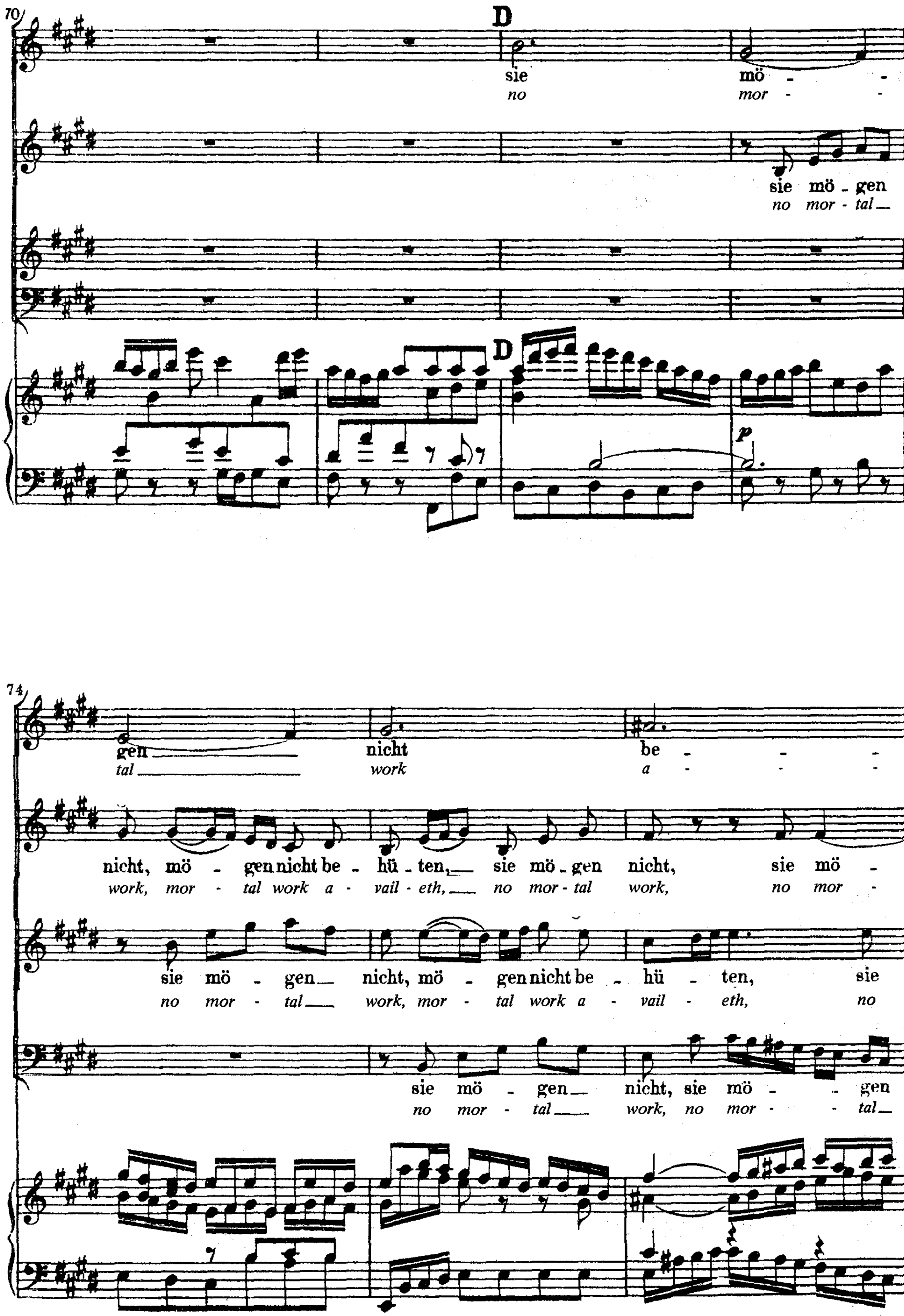

32
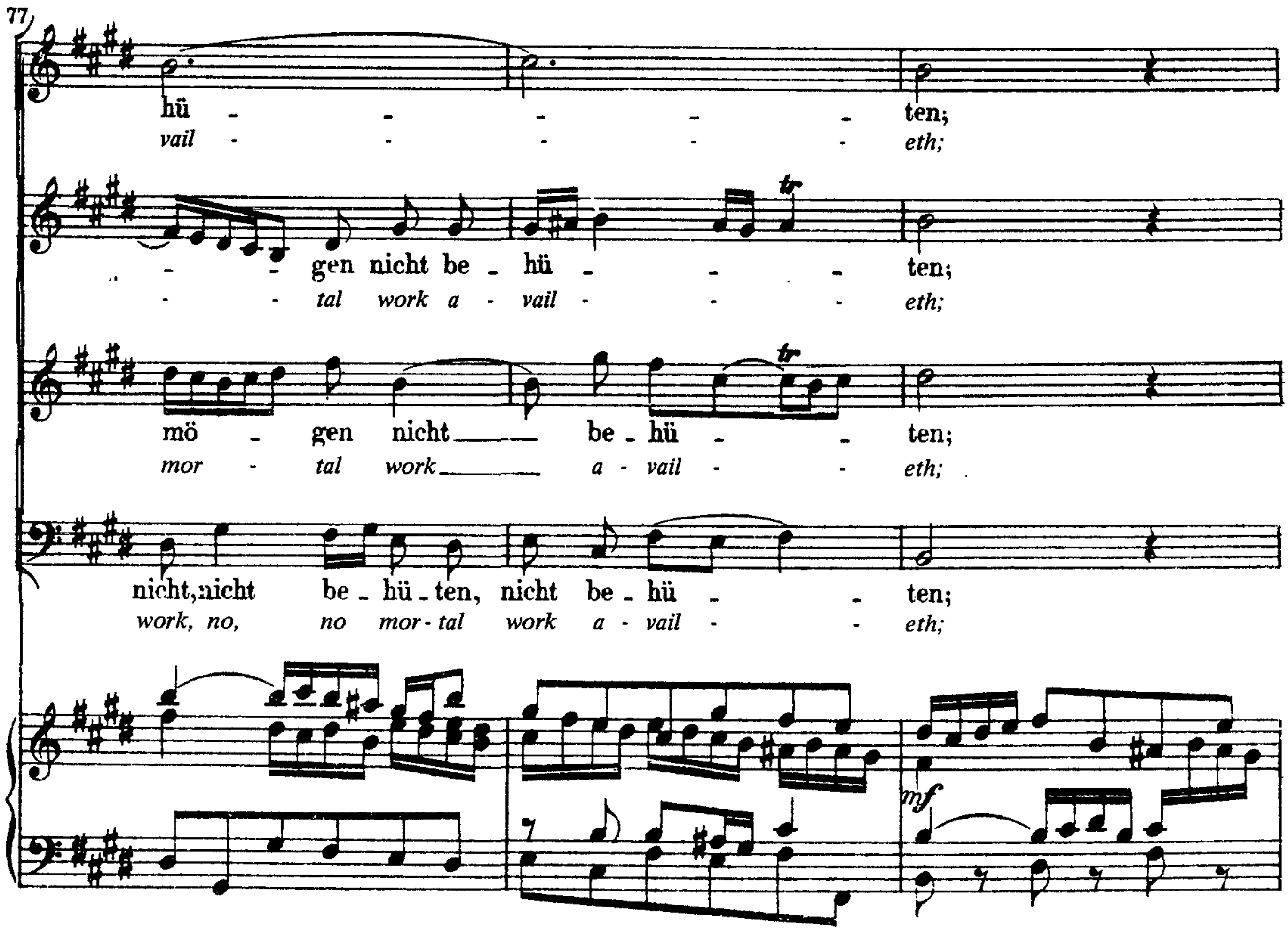

36
B
von Gnad' und
God's grace at
von Gnad' und lau - - ter
God's grace at last pre -
von Gnad' und
God's grace at
B
p
40
lau - - - ter Gü - - -
last pre - - - vail - - -
Gü - te, von Gnad' und lau - - - - ter Gü -
vail - eth, God's grace at last pre - vail -
lau - - ter Gü - te, von Gnad' und lau -
last pre - vail - eth, God's grace at last
von Gnad' und lau - - ter Gü - te.von Gnad' und
God's grace at last pre - vail - eth, the grace of
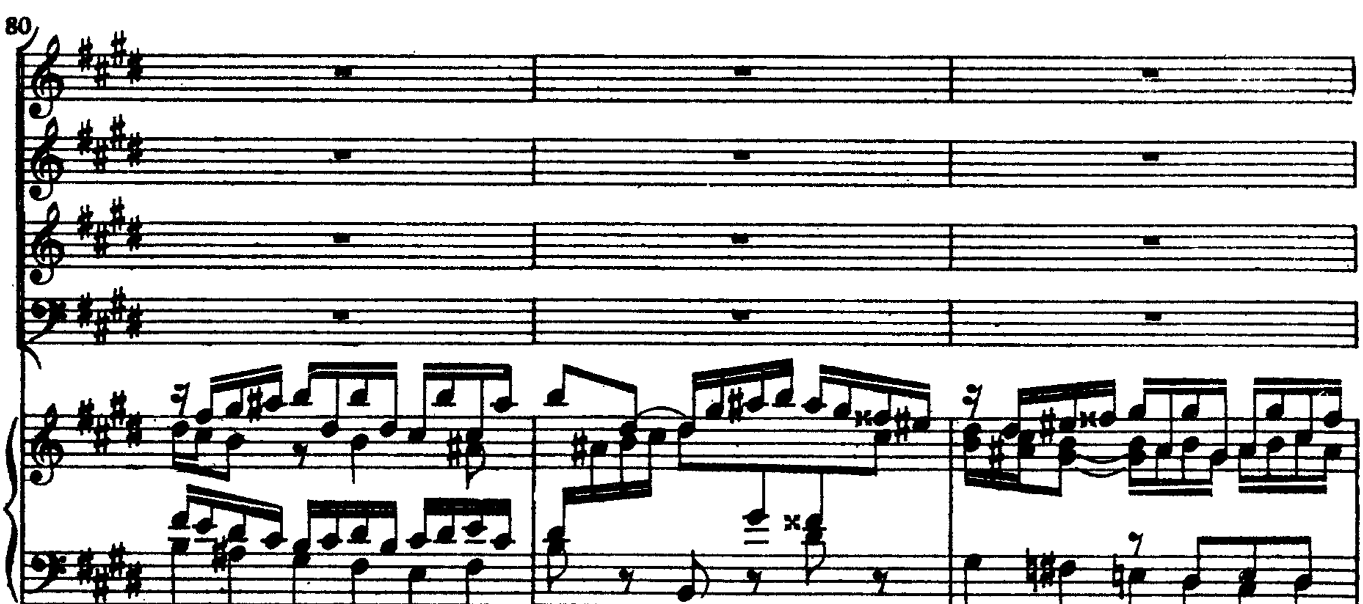

43
te;
eth;
te;
ing;
ter Gü - te;
pre - vail - eth;
lau - ter Gü - te;
God pre - vail - eth;
mf
46
50
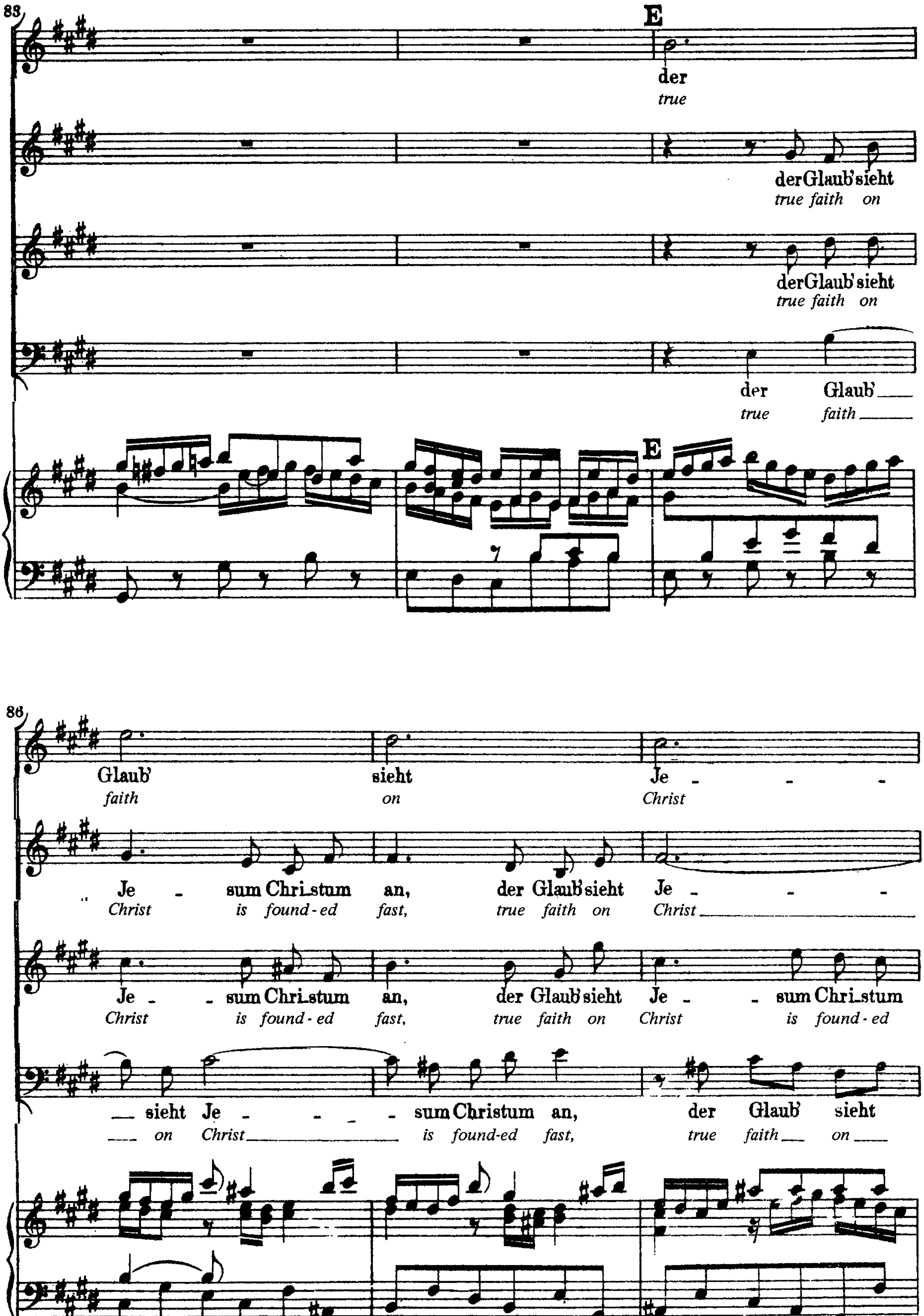

53
56
59
C
die Werk', die hel - -
with - - out true faith
die Werk', die hel - - fen nimmermehr, die
with-out true faith no hu-man plan, with-
die Werk', die hel - - -
with-out true faith
die Werk', die
with-out true
C
p
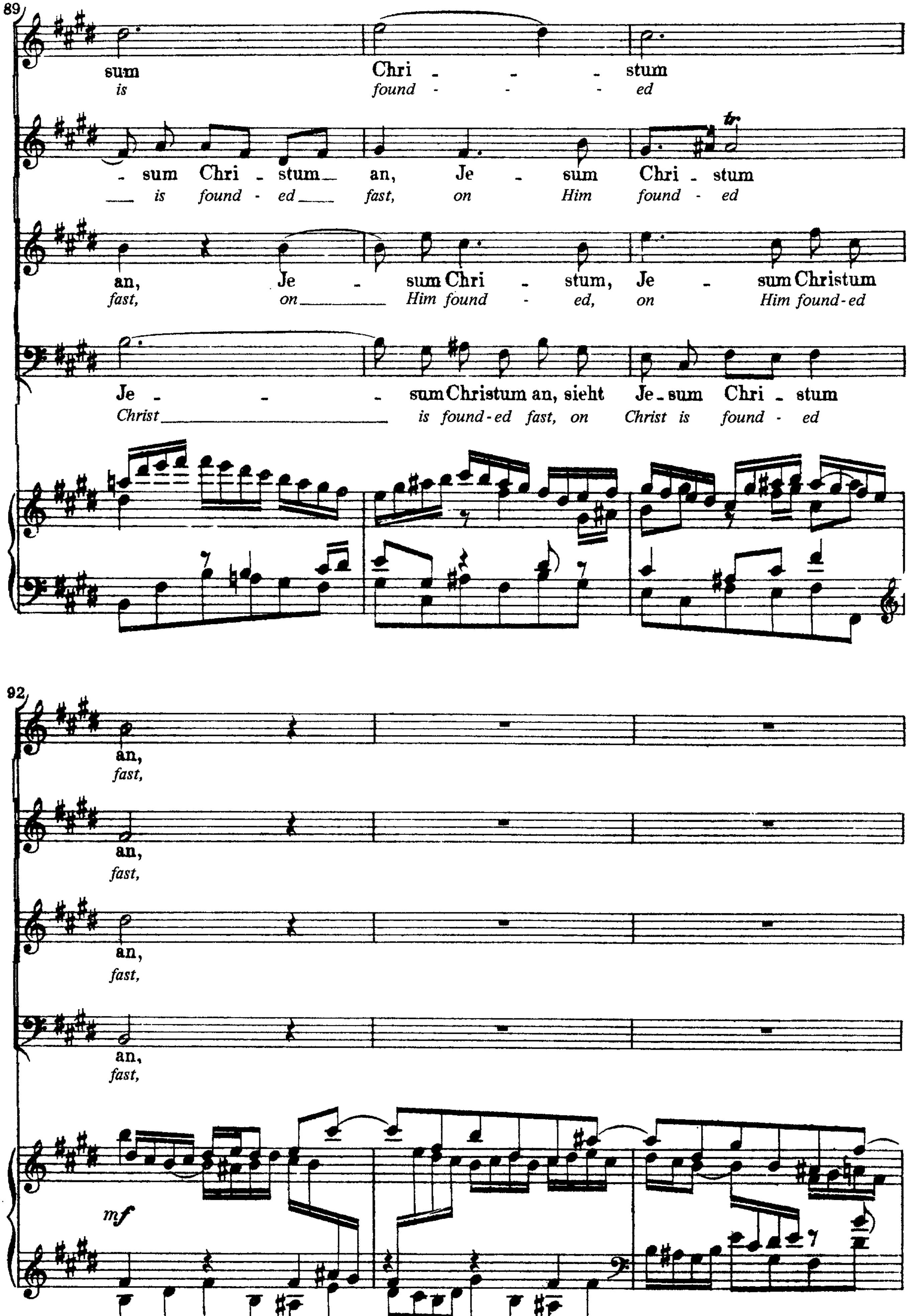

63
fen nim - - - mer - - -
no hu - - - man
Werk, die hel - - - - - fen nimmer -
out true faith no hu - man
- fen nimmer - mehr, die Werk, die hel - fen nim - mer -
no hu - man plan, with - out true faith no hu - man
hel - - - - - - fen nim - mer -
faith no hu - man
66
mehr,
plan,
mehr,
plan,
mehr,
plan,
mehr,
plan,
mf
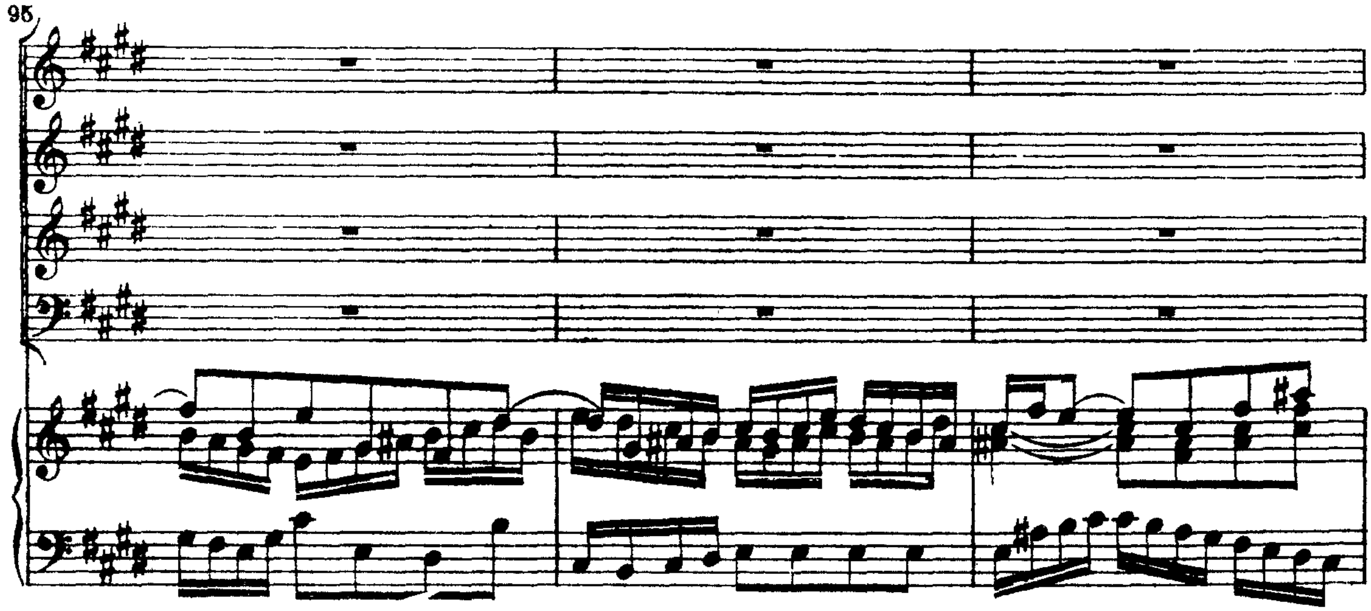

70
D
sie mö -
no mor -
sie mö - gen
no mor - tal
D
p
74
gen nicht be -
tal work a -
nicht, mö - gen nicht be - hü - ten, sie mö - gen nicht, sie mö -
work, mor - tal work a - vail - eth, no mor - tal work, no mor -
sie mö - gen nicht, mö - gen nicht be - hü - ten, sie
no mor - tal work, mor - tal work a - vail - eth, no
sie mö - gen nicht, sie mö - gen
no mor - tal work, no mor - tal
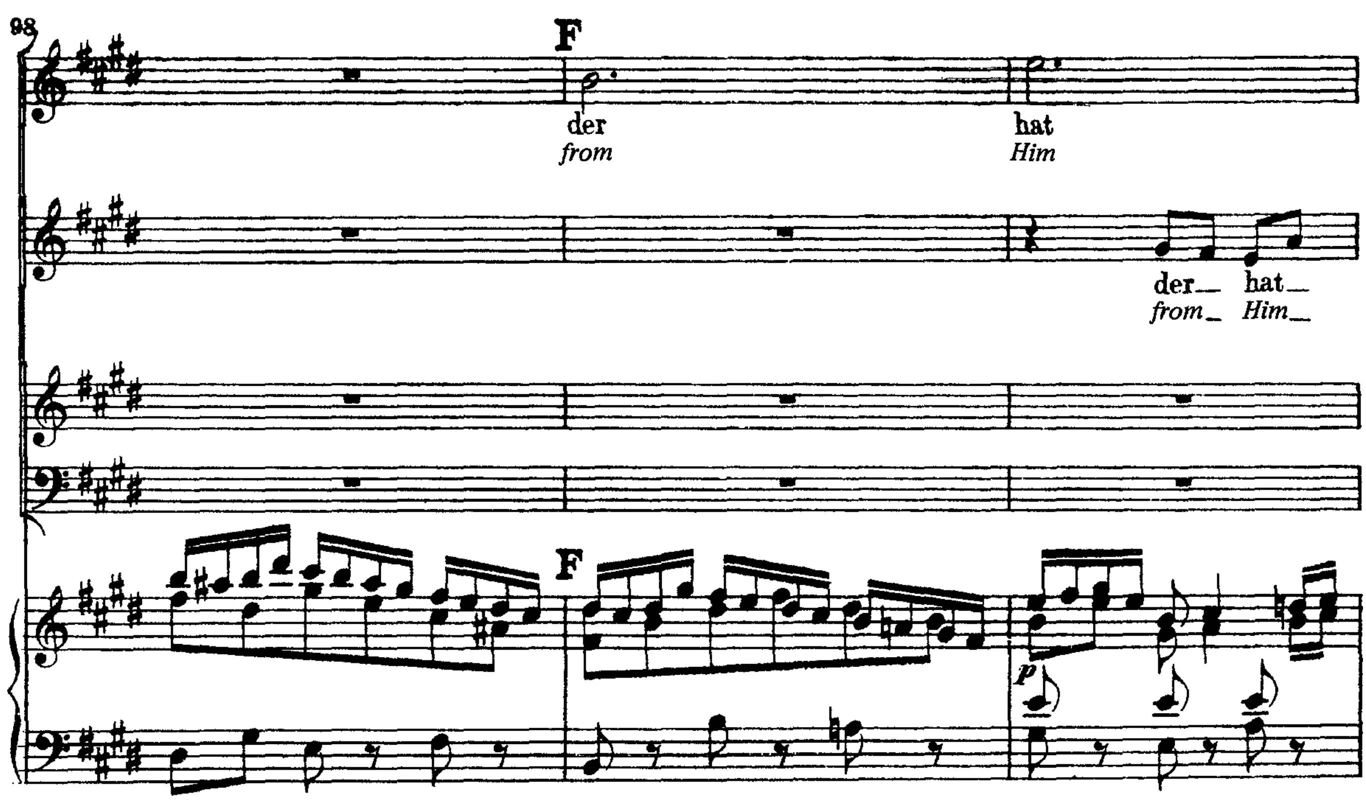

77
hü - - - - - ten;
vail - - - - - eth;
- - gen nicht be - hü - - - ten;
- - tal work a - vail - - - eth;
mö - gen nicht be - hü - - ten;
mor - tal work a - vail - - eth;
nicht, nicht be - hü - ten, nicht be - hü - - ten;
work, no, no mor - tal work a - vail - - eth;
tr
mf
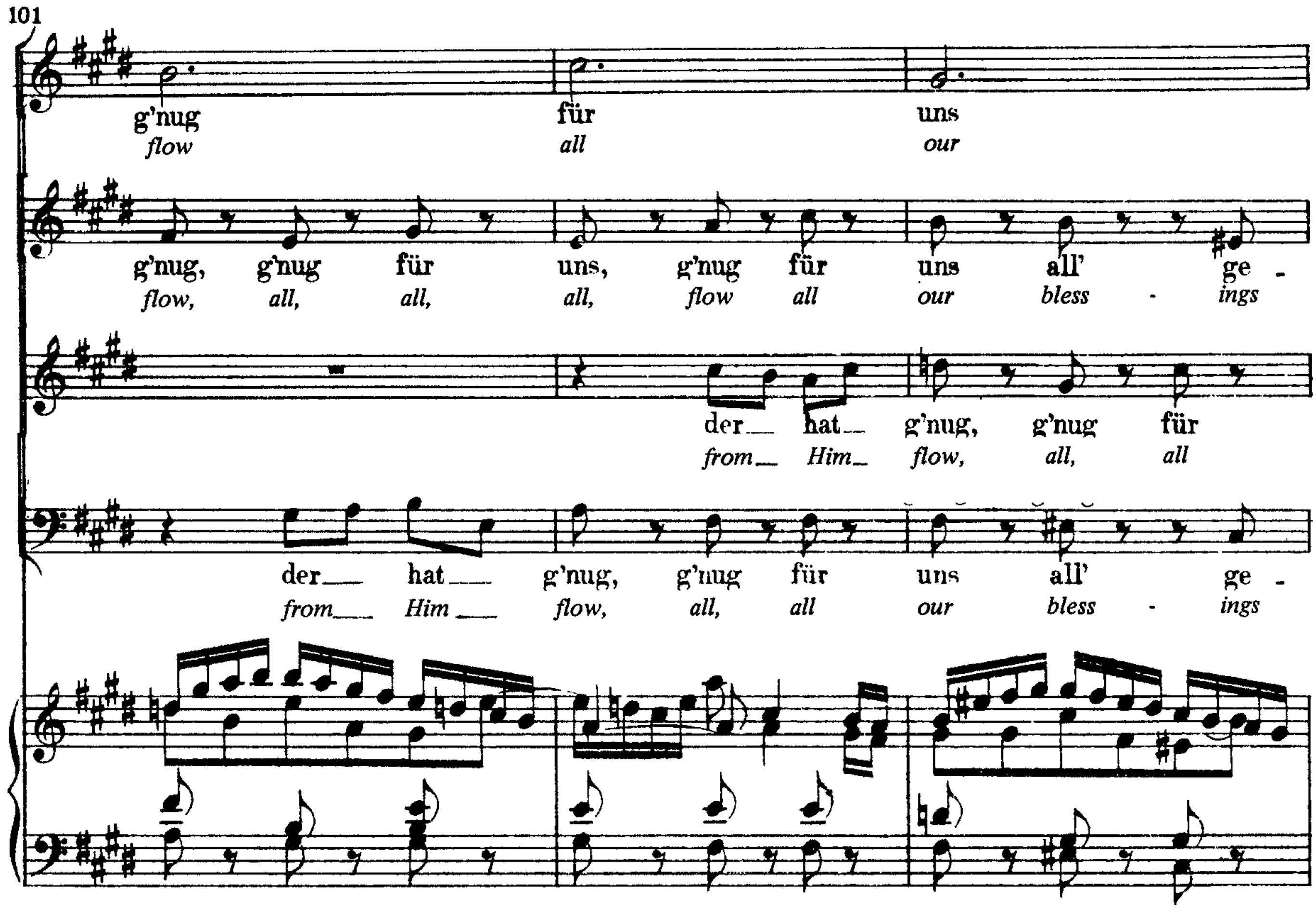

80
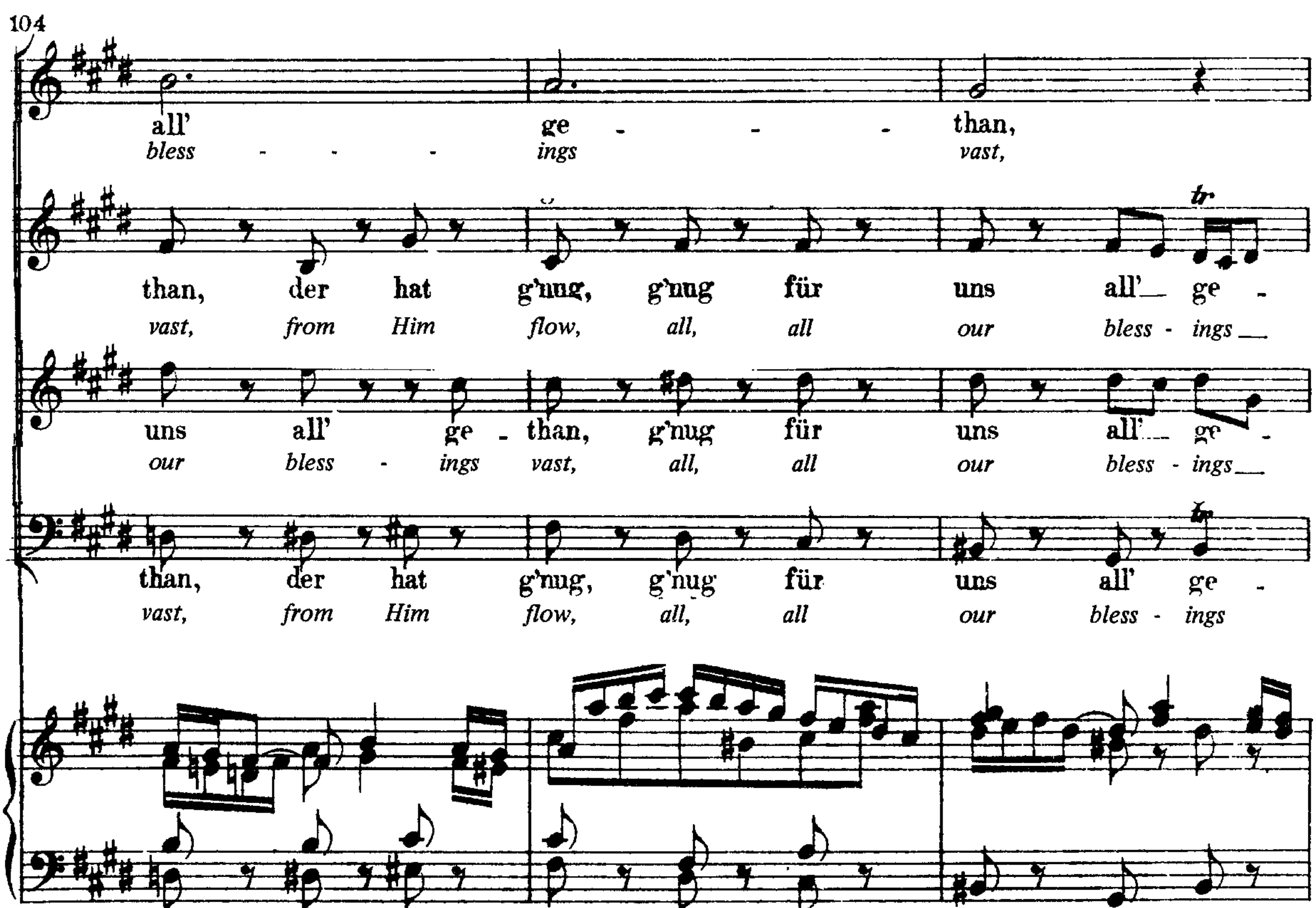

83
E
der
true
der Glaub' sieht
true faith on
der Glaub' sieht
true faith on
der Glaub'
true faith
E
86
Glaub'
faith
sieht
on
Je
Christ
Je sum Chri stum an, der Glaub' sieht Je
Christ is found - ed fast, true faith on Christ
Je sum Chri stum an, der Glaub' sieht Je sum Chri stum
Christ is found - ed fast, true faith on Christ is found - ed
sieht Je sum Christum an, der Glaub' sieht
on Christ is found-ed fast, true faith on
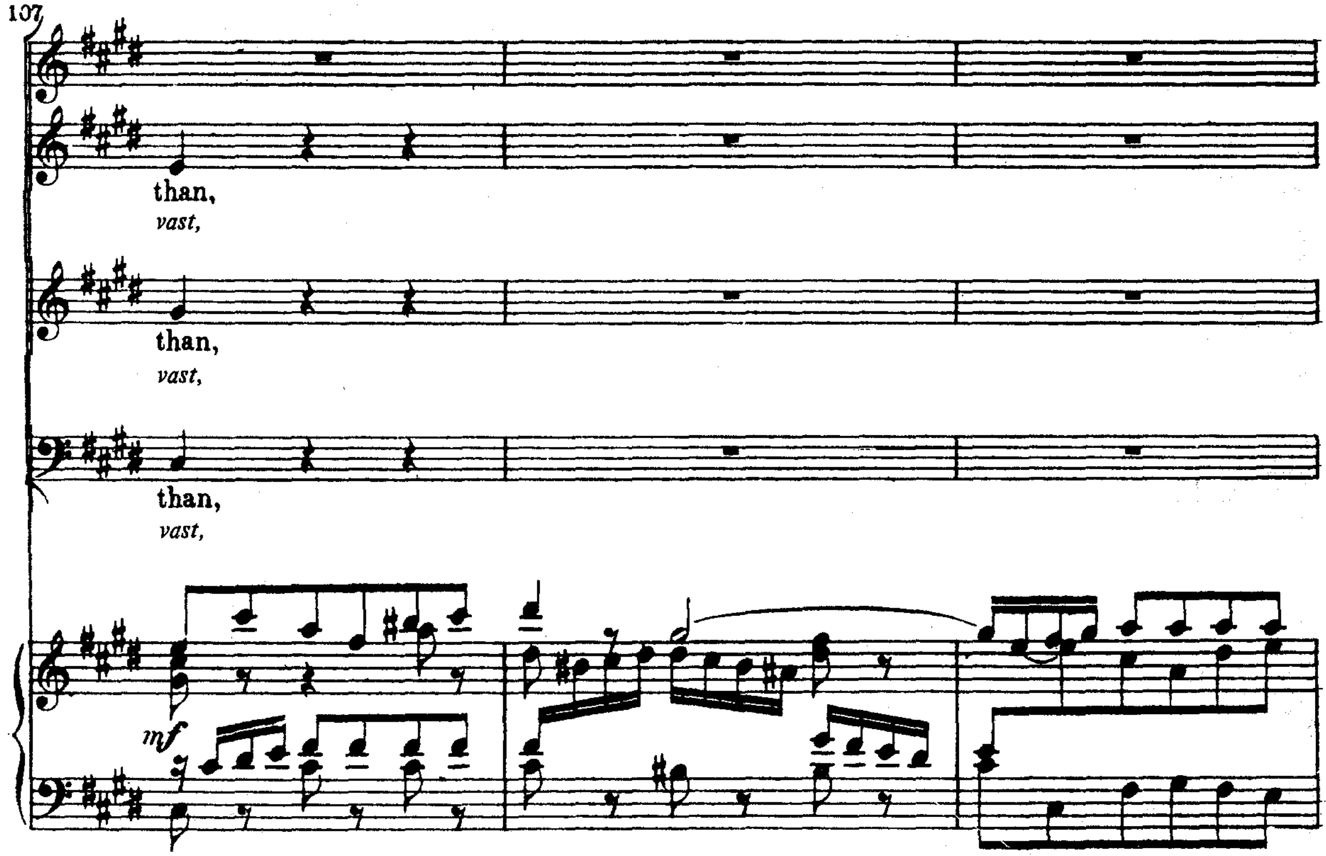

89
sum Chri - - - stum
is found - - - ed
- sum Chri - stum an, Je - sum Chri - stum
is found - ed fast, on Him found - ed
an, Je - sum Chri - stum, Je - sum Christum
fast, on Him found - ed, on Him found-ed
Je - - - sum Christum an, sieht Je - sum Chri - stum
Christ is found-ed fast, on Christ is found - ed
92
an,
fast,
an,
fast,
an,
fast,
an,
fast,
mf
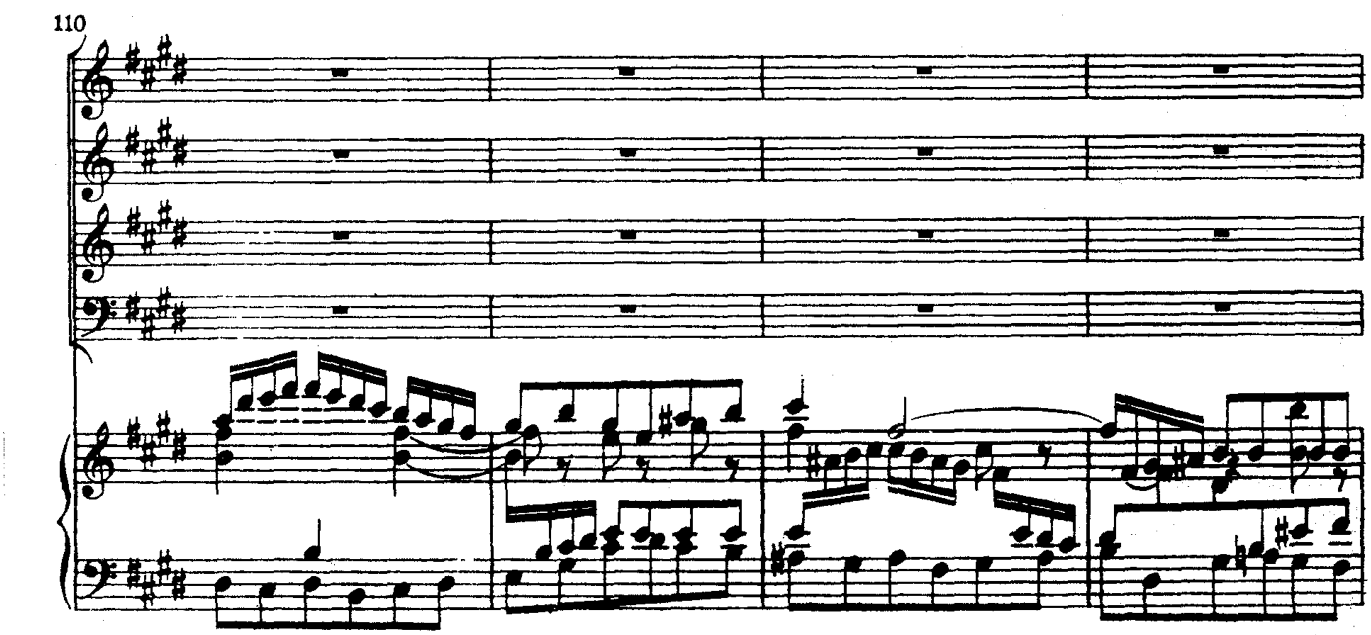

95
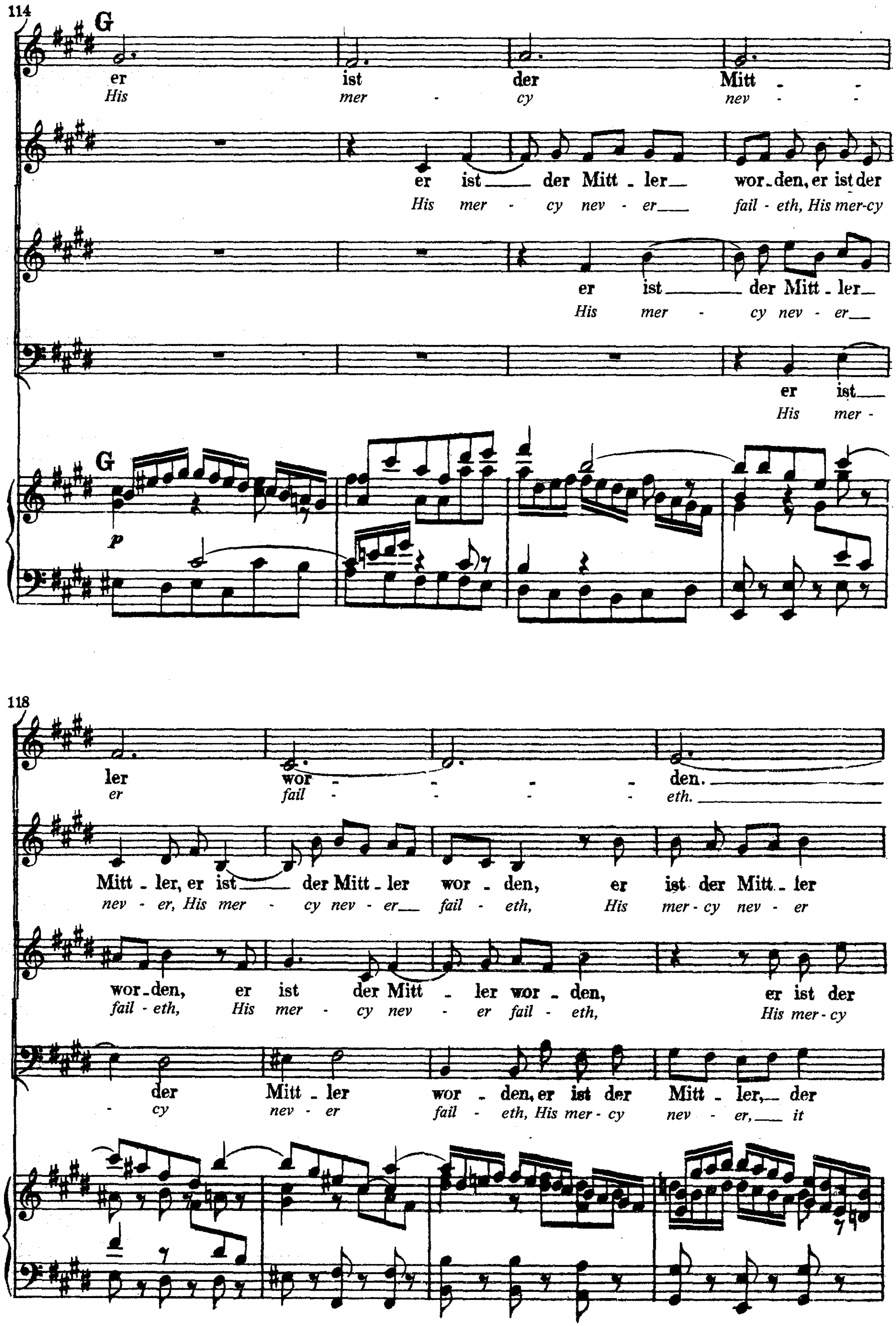

98
F
der
from
hat
Him
der_ hat_
from_ Him_
F
p
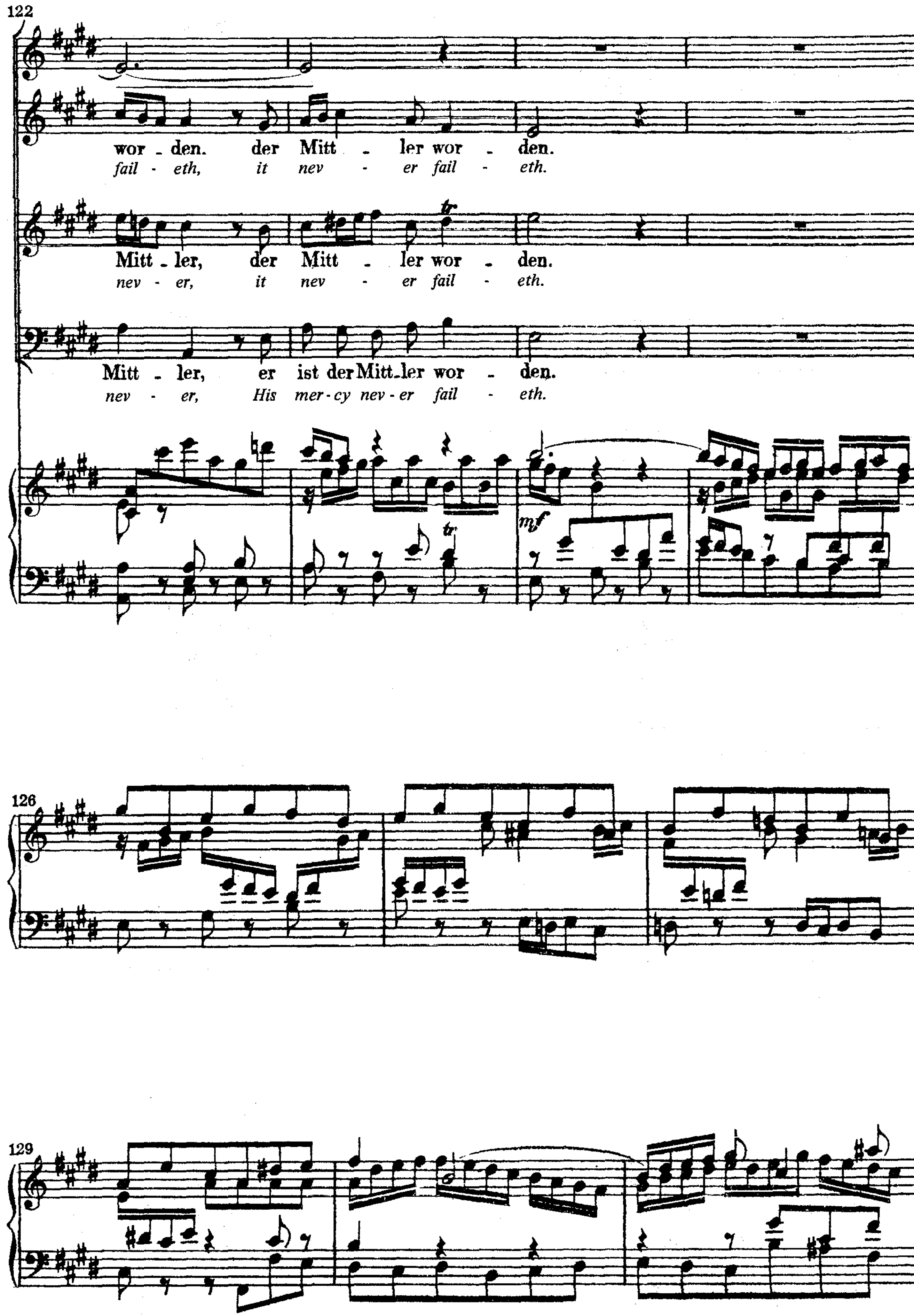

101
g'nug für uns
flow all our
g'nug, g'nug für uns, g'nug für uns all' ge -
flow, all, all, all, flow all our bless - ings
der hat g'nug, g'nug für
from Him flow, all, all
der hat g'nug, g'nug für uns all' ge -
from Him flow, all, all our bless - ings
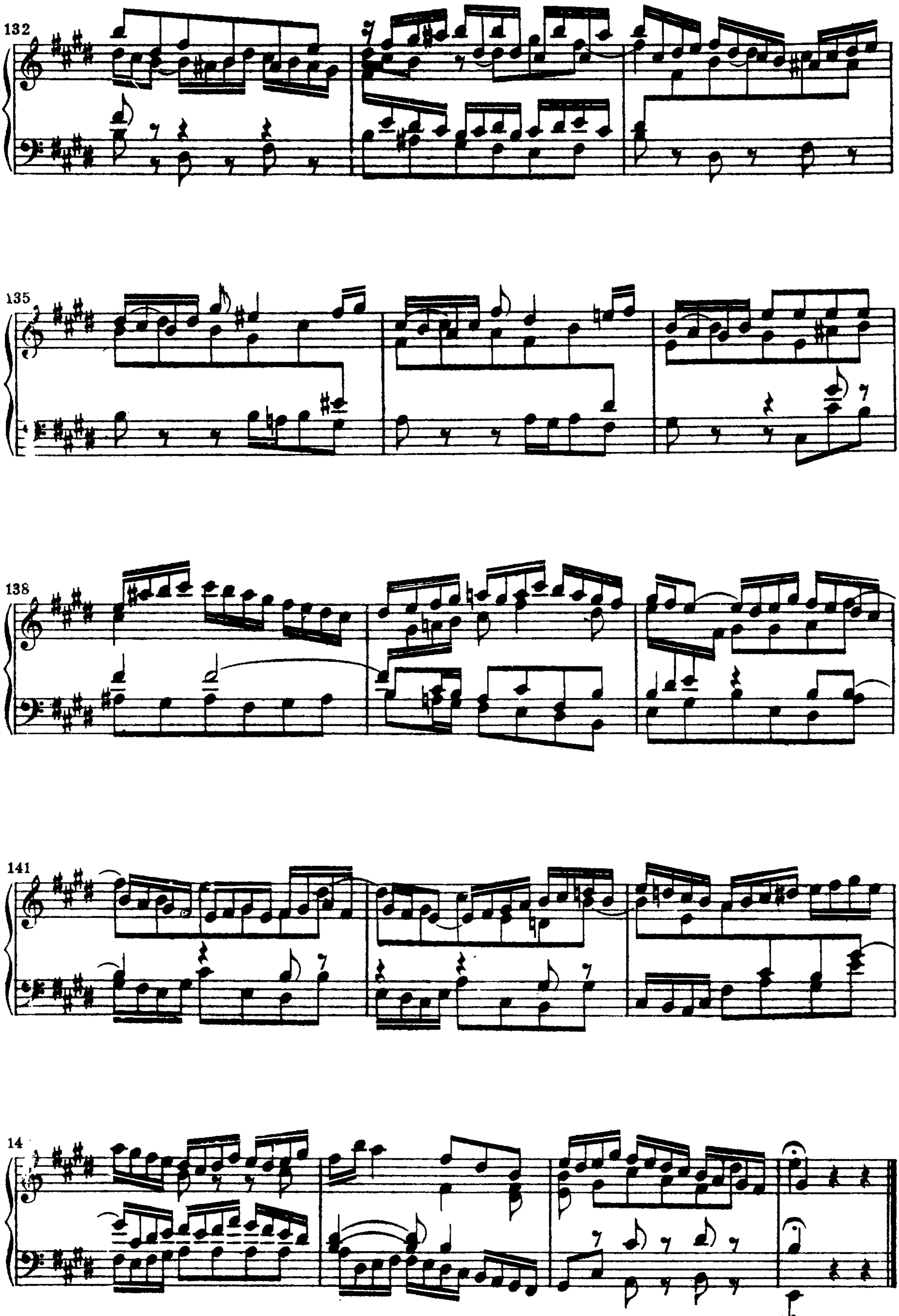

104
all' ge - - - than,
bless - - - ings vast,
than, der hat g'nug, g'nug für uns all' ge -
vast, from Him flow, all, all our bless - ings
uns all' ge - than, g'nug für uns all' ge -
our bless - ings vast, all, all our bless - ings
than, der hat g'nug, g'nug für uns all' ge -
vast, from Him flow, all, all our bless - ings
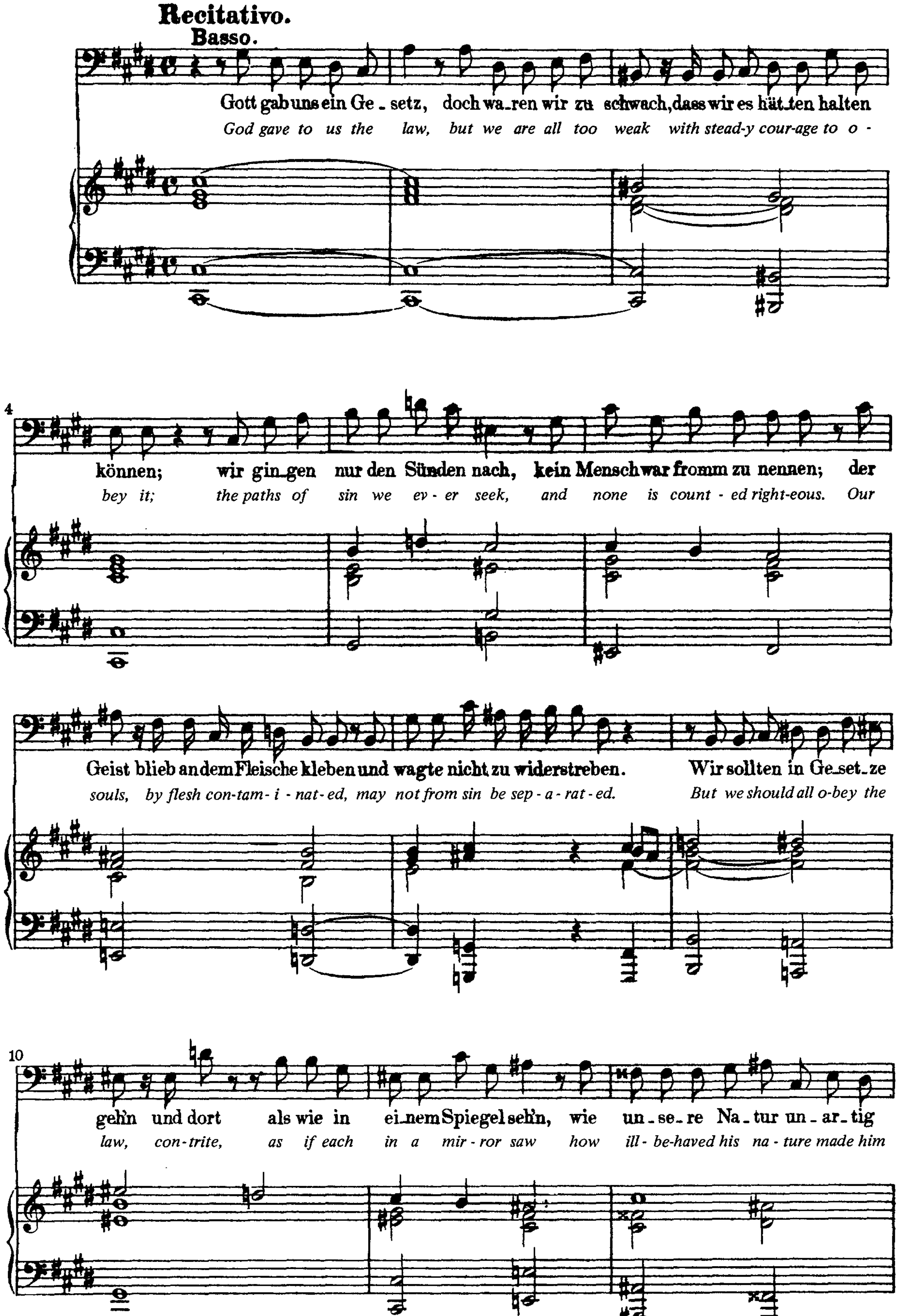

107
than,
vast,
than,
vast,
than,
vast,
mf
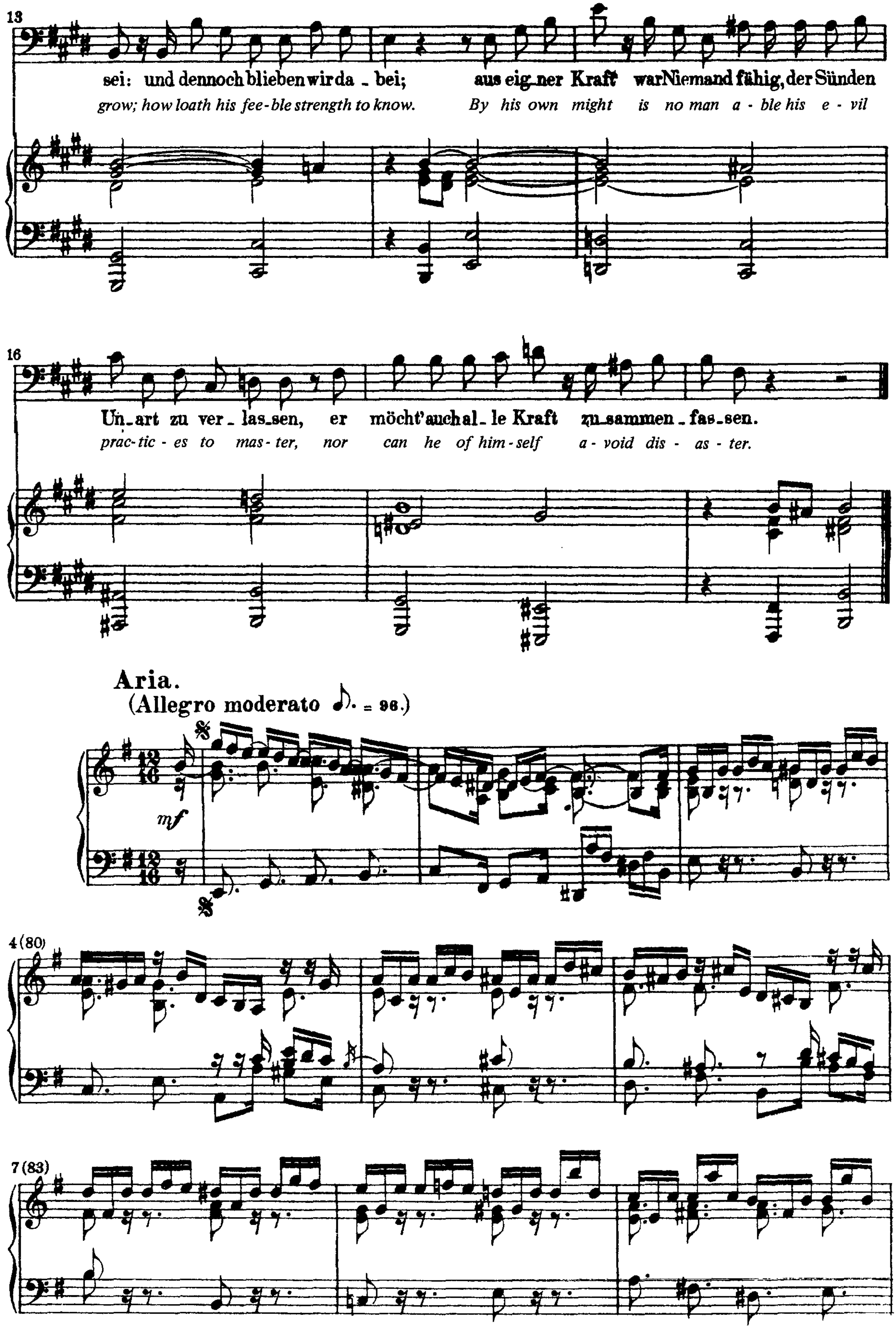

110
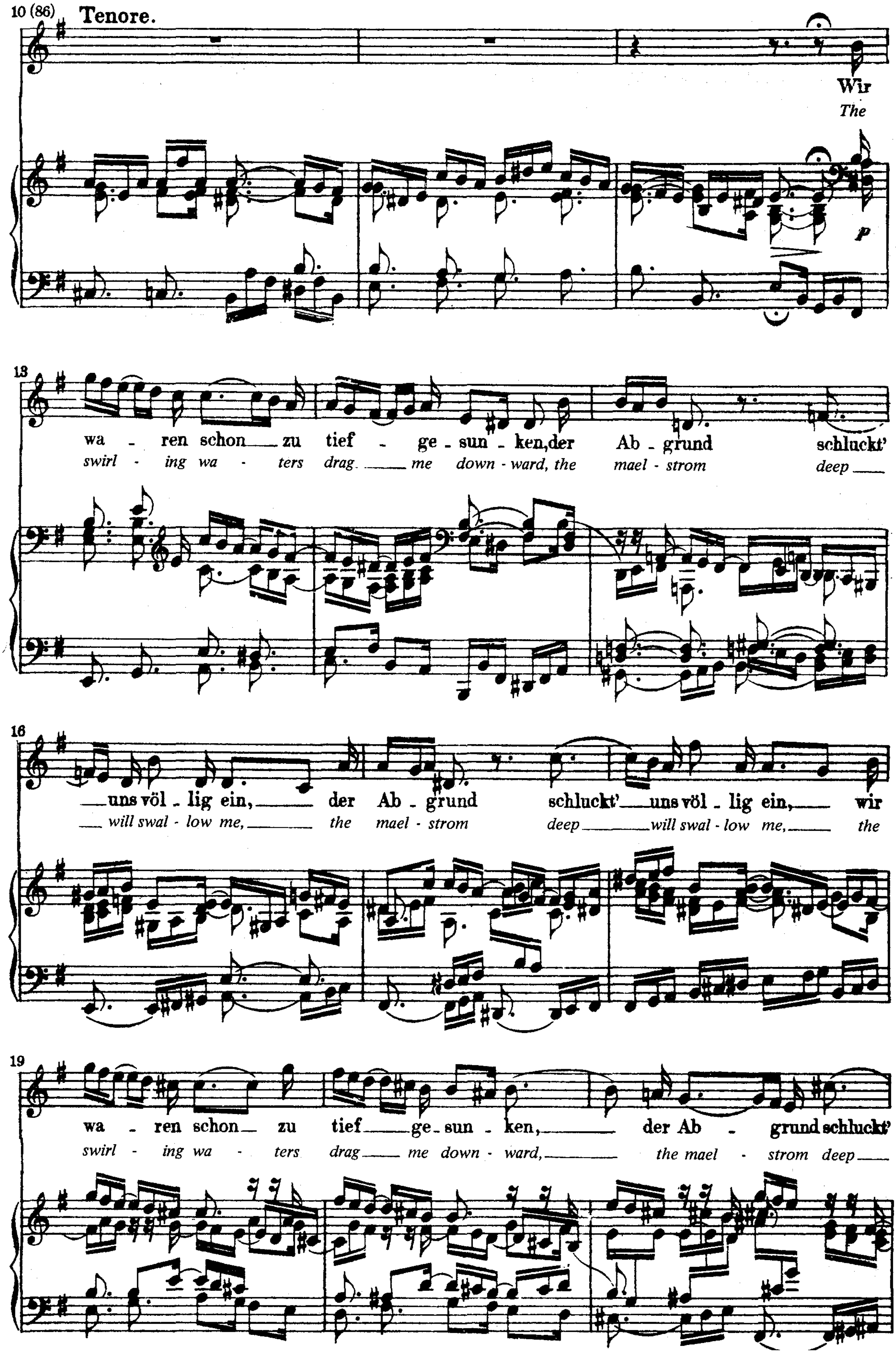

114
G
er ist der Mitt -
His mer - cy nev - -
er ist der Mitt - ler wor - den, er ist der
His mer - cy nev - er fail - eth, His mer-cy
er ist der Mitt - ler
His mer - cy nev - er
er ist
His mer -
G
p
118
ler wor - - - den.
er fail - - - - eth.
Mitt - ler, er ist der Mitt - ler wor - den, er ist der Mitt - ler
nev - er, His mer - cy nev - er fail - eth, His mer - cy nev - er
wor - den, er ist der Mitt - ler wor - den, er ist der
fail - eth, His mer - cy nev - er fail - eth, His mer - cy
der Mitt - ler wor - den, er ist der Mitt - ler, der
- cy nev - er fail - eth, His mer - cy nev - er, it
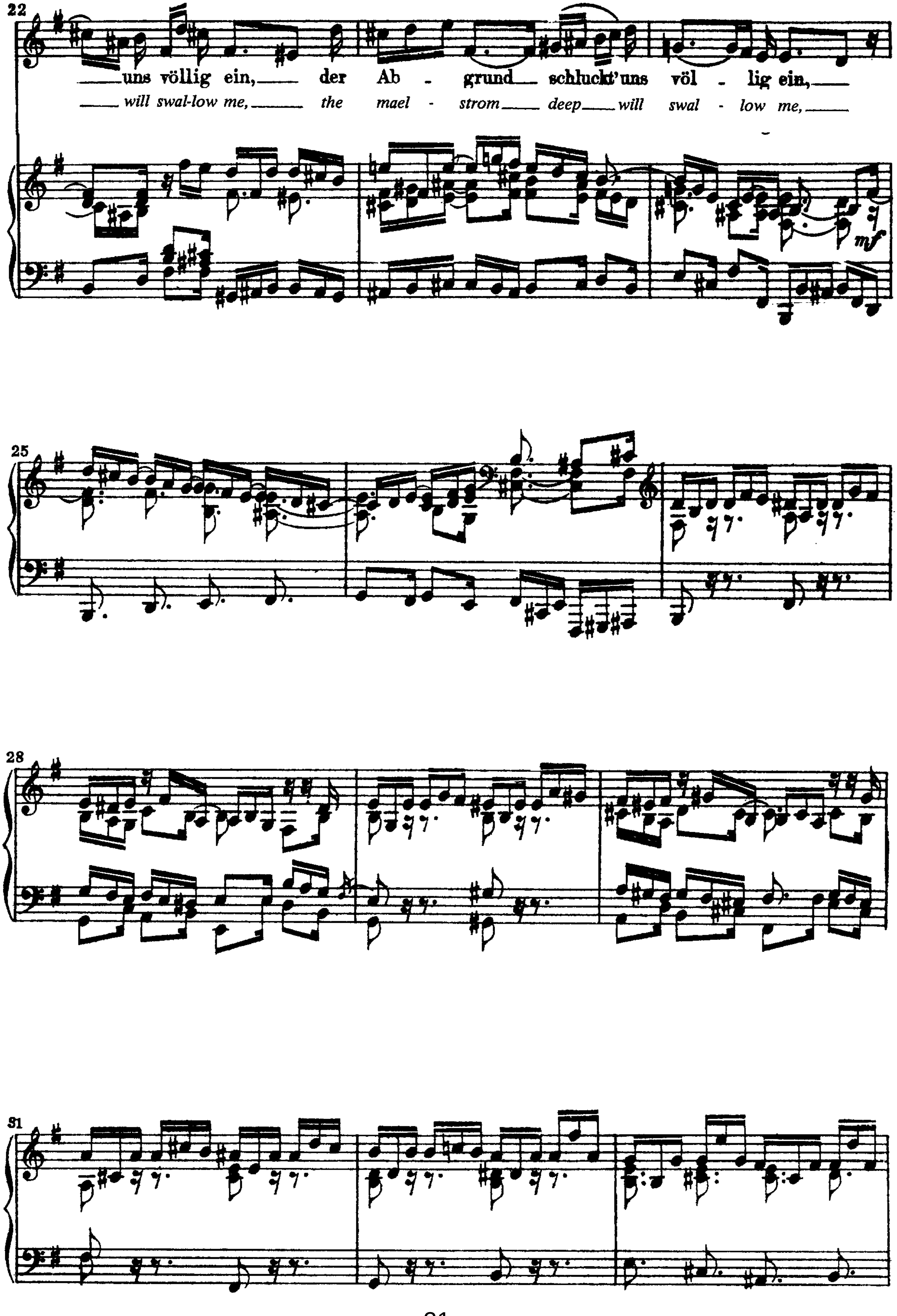

122
wor - den. der Mitt - ler wor - den.
fail - eth, it nev - er fail - eth.
Mitt - ler, der Mitt - ler wor - den.
nev - er, it nev - er fail - eth.
Mitt - ler, er ist der Mitt - ler wor - den.
nev - er, His mer - cy nev - er fail - eth.
tr
mf
126
129
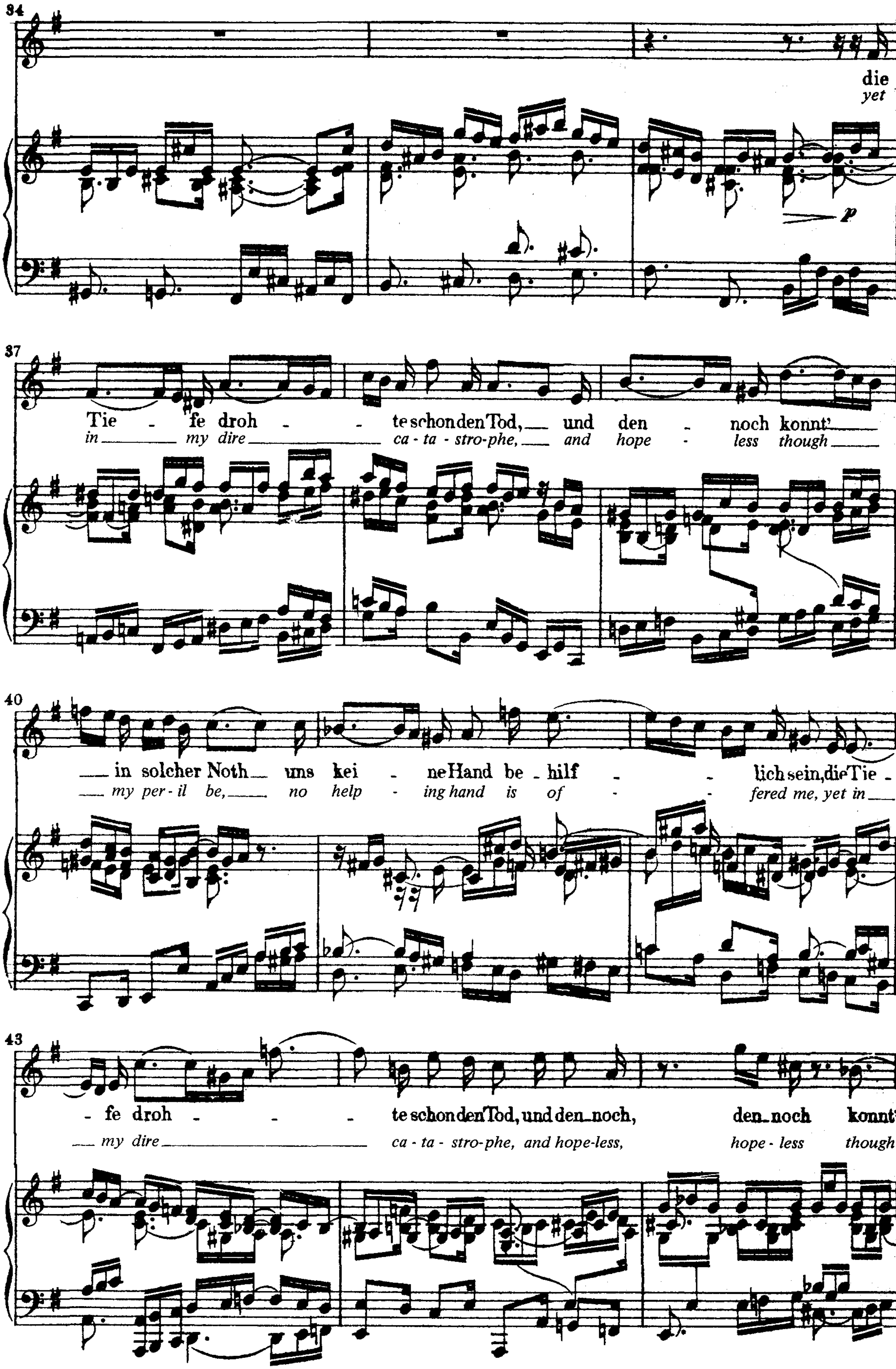

132
135
138
141
14
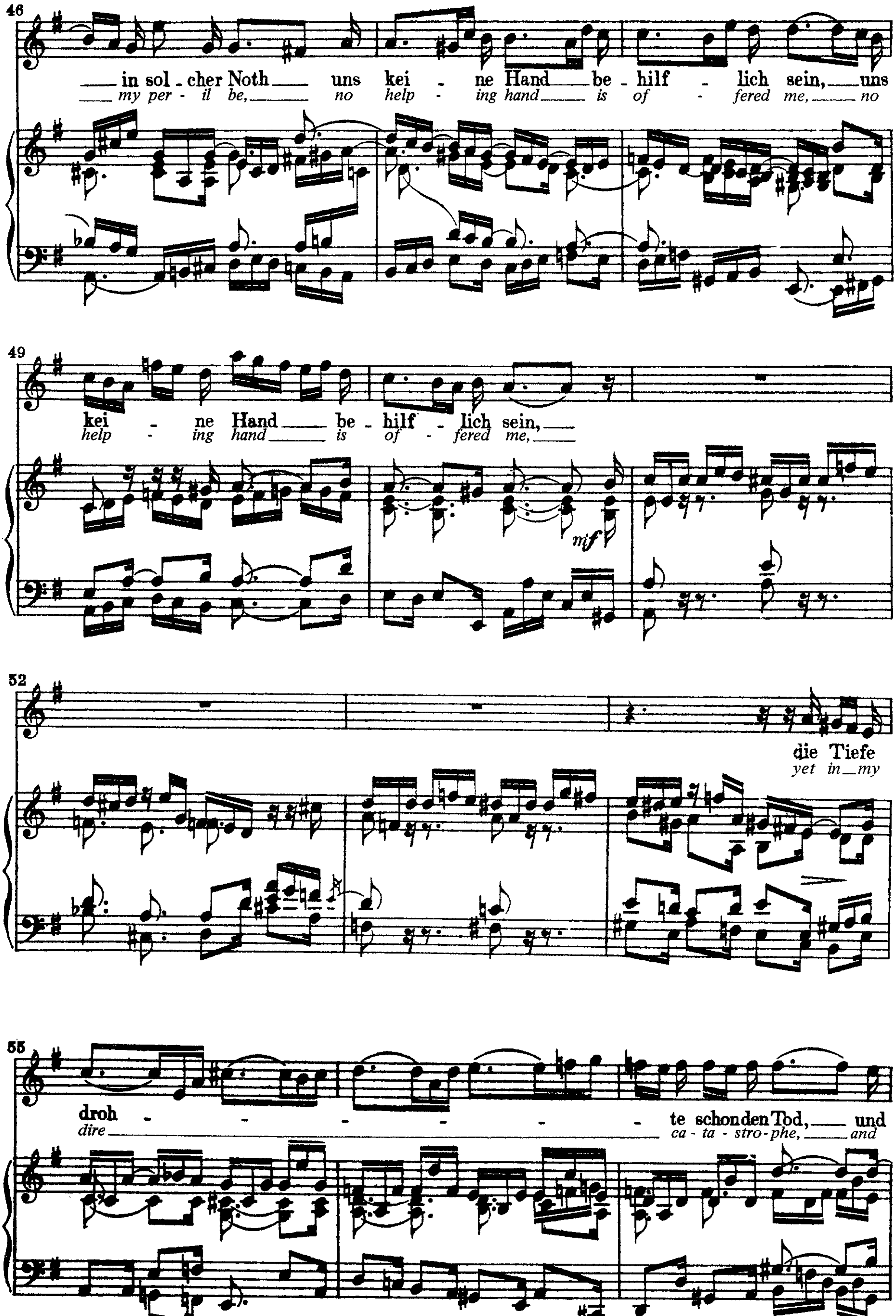

Recitativo.
Basso.
Gott gab uns ein Ge_setz, doch wa_ren wir zu schwach, dass wir es hät_ten halten
God gave to us the law, but we are all too weak with stead-y cour-age to o-
können; wir gin_gen nur den Sünden nach, kein Mensch war fromm zu nennen; der
bey it; the paths of sin we ev-er seek, and none is count-ed right-eous. Our
Geist blieb an dem Fleische kleben und wagte nicht zu widerstreben. Wir sollten in Ge_set_ze
souls, by flesh con-tam-i-nat-ed, may not from sin be sep-a-rat-ed. But we should all o-bey the
gehn und dort als wie in ei_nem Spiegel sehn, wie un_se_re Na_tur un_ar_tig
law, con-trite, as if each in a mir-ror saw how ill-be-haved his na-ture made him
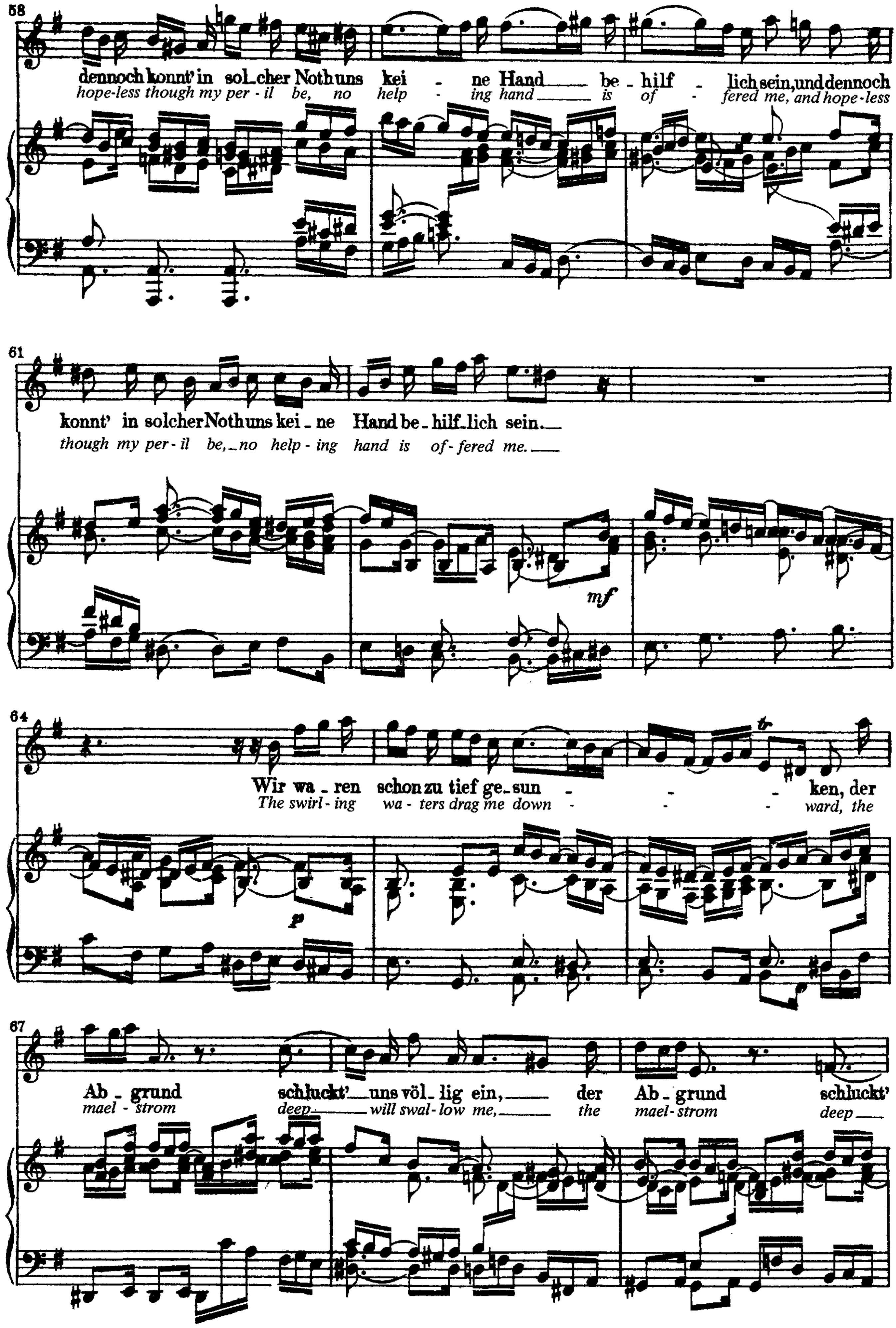

13
sei: und dennoch blieben wir da - bei; aus eig-ner Kraft war Niemand fähig, der Sünden
grow; how loath his fee-ble strength to know. By his own might is no man a - ble his e - vil
16
Un-art zu ver - las-sen, er möcht' auch al - le Kraft zu-sammen - fas-sen.
prac-tic - es to mas - ter, nor can he of him-self a - void dis - as - ter.
Aria.
(Allegro moderato ♪. = 96.)
mf
4 (80)
7 (83)
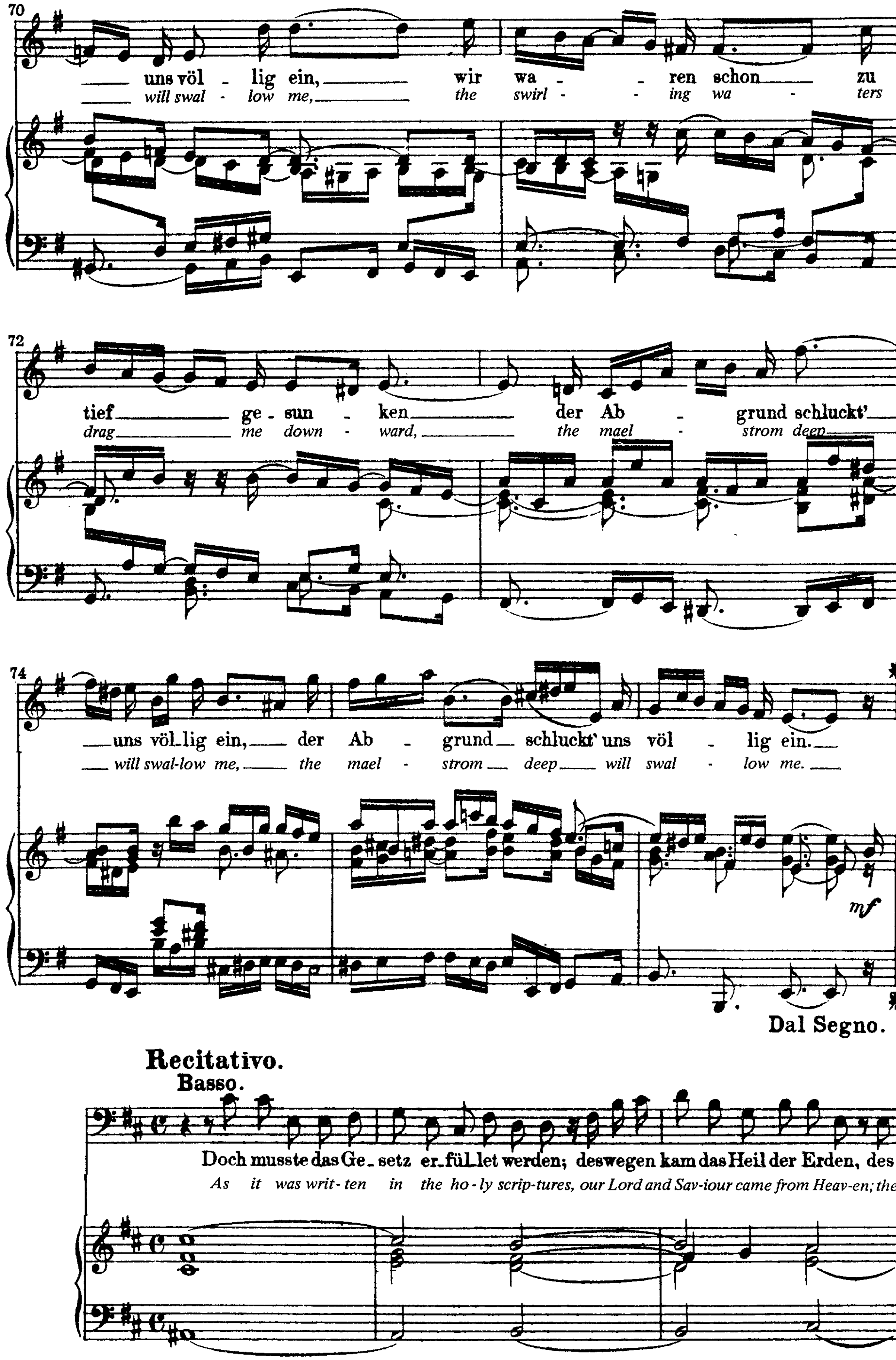

10 (86)
Tenore.
Wir
The
p
13
wa - ren schon zu tief - ge - sun - ken, der Ab - grund schluckt'
swirl - ing wa - ters drag me down - ward, the mael - strom deep
16
uns völ - lig ein, der Ab - grund schluckt' uns völ - lig ein, wir
will swal - low me, the mael - strom deep will swal - low me, the
19
wa - ren schon zu tief ge - sun - ken, der Ab - grund schluckt'
swirl - ing wa - ters drag me down - ward, the mael - strom deep
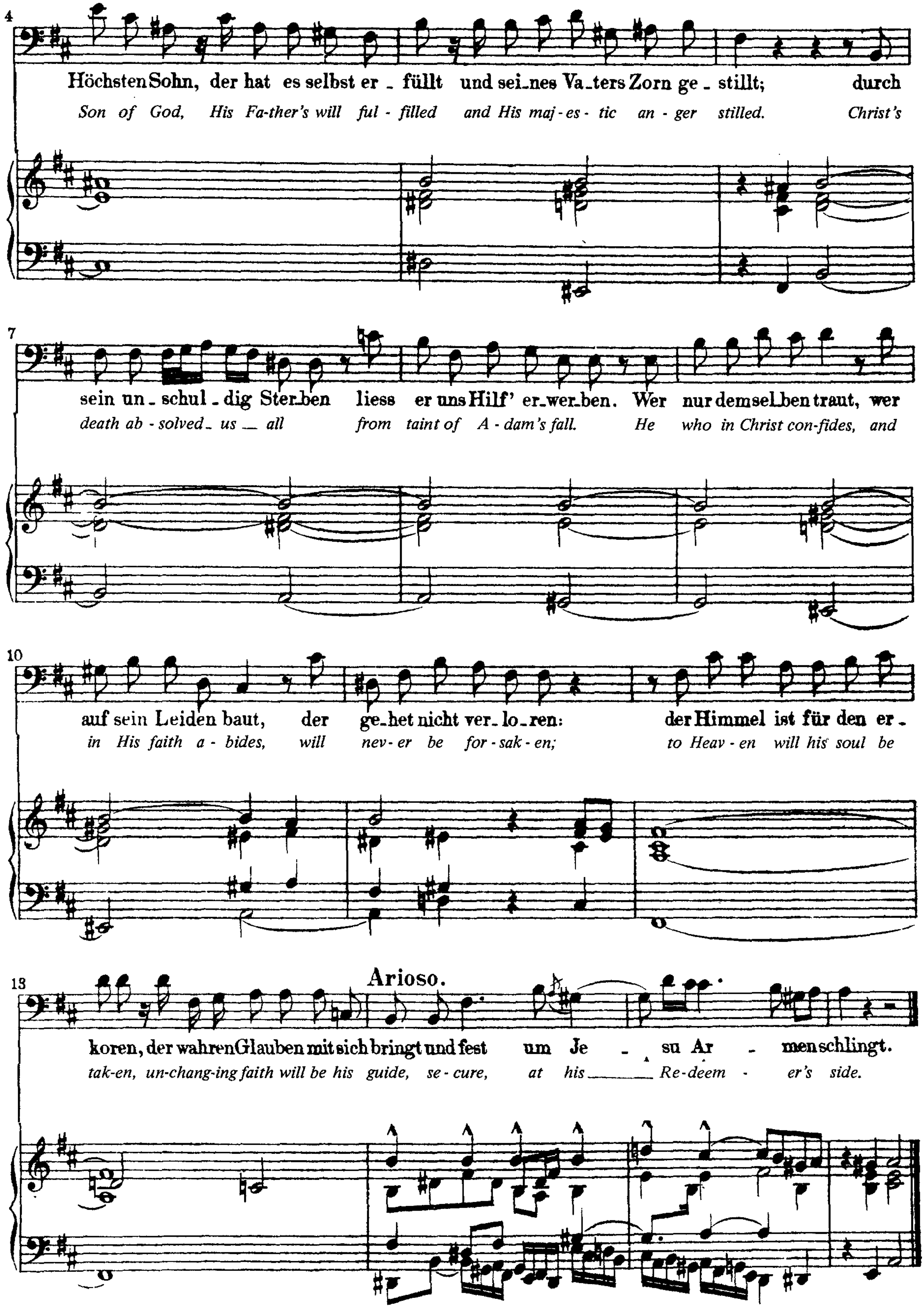

22
uns völlig ein, der Ab - grund schluckt'uns völ - lig ein,
will swal-low me, the mael - strom deep will swal - low me,
mf
25
28
31


die
yet
Tie - fe droh - - te schon den Tod, und den - noch konnt'
in my dire ca - ta - stro-phe, and hope - less though
in solcher Noth uns kei - ne Hand be - hilf - - lich sein, die Tie -
my per - il be, no help - ing hand is of - - fered me, yet in
- fe droh - - - te schon den Tod, und den noch, den noch konnt'
my dire ca - ta - stro-phe, and hope-less, hope - less though


46
in sol - cher Noth uns kei - ne Hand be - hilf - lich sein, uns
my per - il be, no help - ing hand is of - fered me, no
49
kei - ne Hand be - hilf - lich sein,
help - ing hand is of - fered me,
mf
52
die Tiefe
yet in my
55
droh - - - - - - te schonden Tod, und
dire ca - ta - stro - phe, and
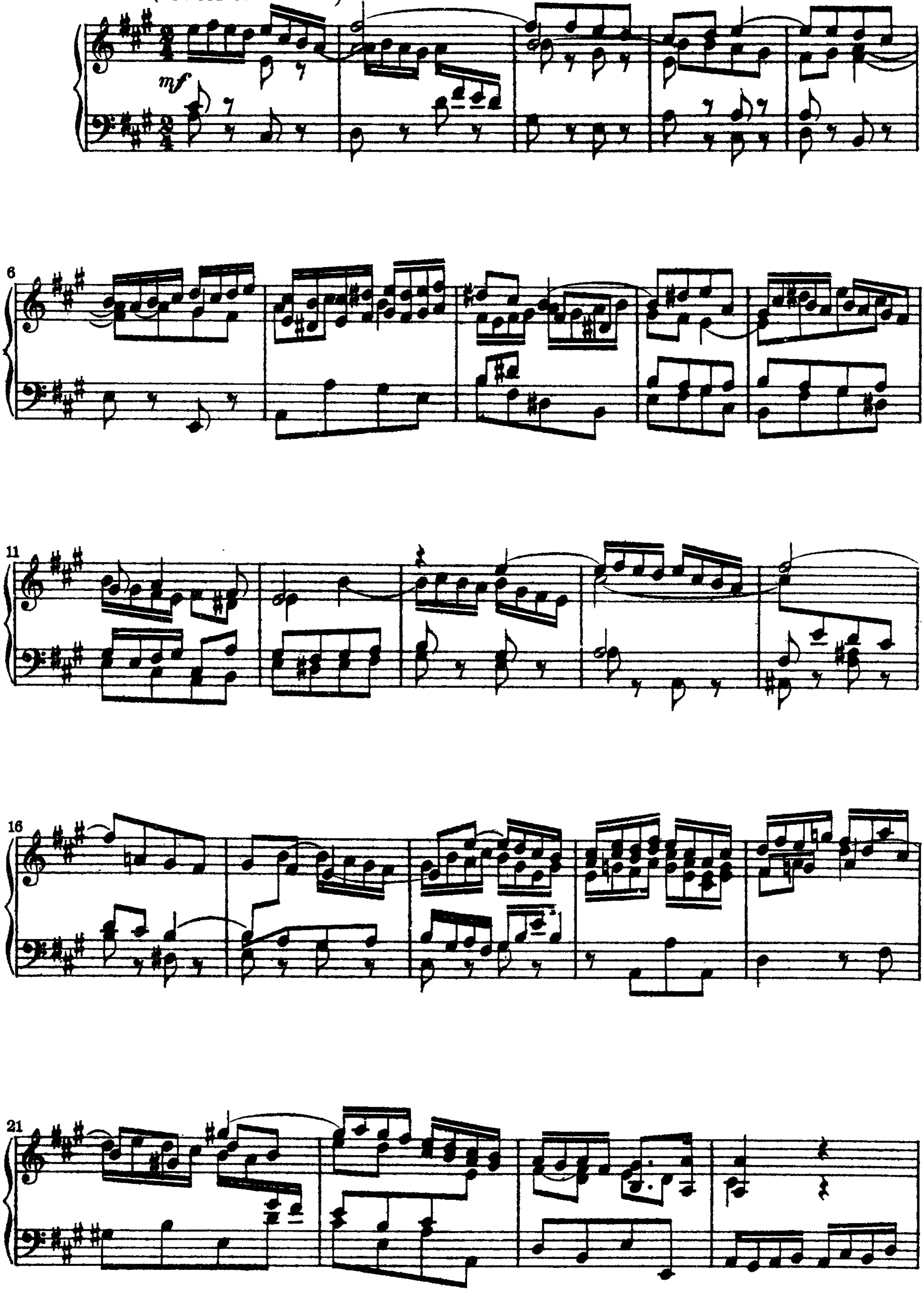

58
dennoch konnt' in sol-cher Noth uns kei - ne Hand be - hilf - lich sein, und dennoch
hope-less though my per - il be, no help - ing hand is of - fered me, and hope-less
61
konnt' in solcher Noth uns kei - ne Hand be - hilf - lich sein.
though my per - il be, no help - ing hand is of - fered me.
mf
64
Wir wa - ren schon zu tief ge - sun - - - ken, der
The swirl - ing wa - ters drag me down - - - ward, the
p
tr
67
Ab - grund schluckt' uns völ - lig ein, der Ab - grund schluckt'
mael - strom deep will swal - low me, the mael - strom deep
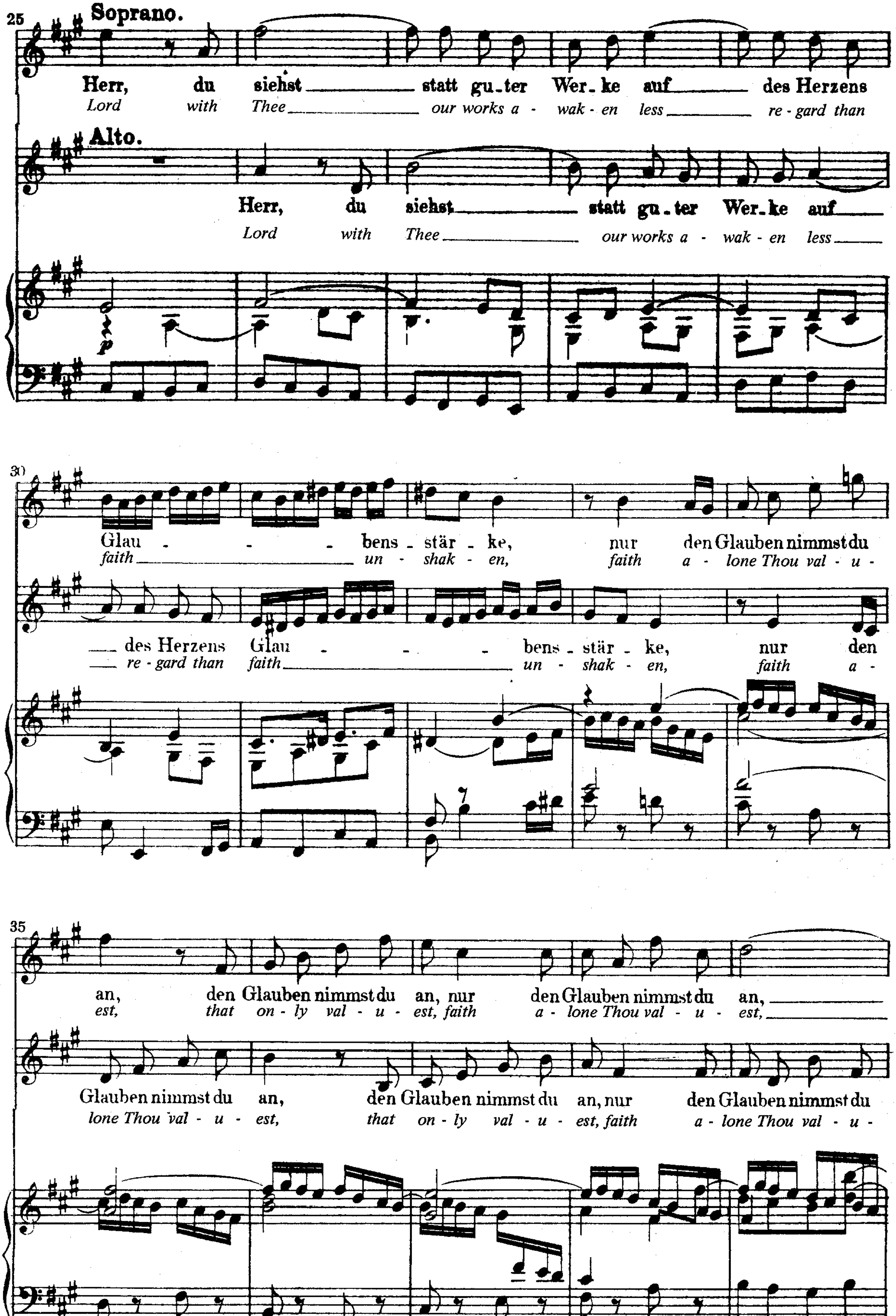

70
uns völ - lig ein, wir wa - - ren schon zu
will swal - low me, the swirl - - ing wa - ters
72
tief ge - sun - ken der Ab - grund schluckt'
drag me down - ward, the mael - strom deep
74
uns völ-lig ein, der Ab - grund schluckt' uns völ - lig ein.
will swal-low me, the mael - strom deep will swal - low me.
mf
Dal Segno.
Recitativo.
Basso.
Doch musste das Ge - setz er-füllet werden; deswegen kam das Heil der Erden, des
As it was writ- ten in the ho - ly scrip-tures, our Lord and Sav-iour came from Heav-en; the
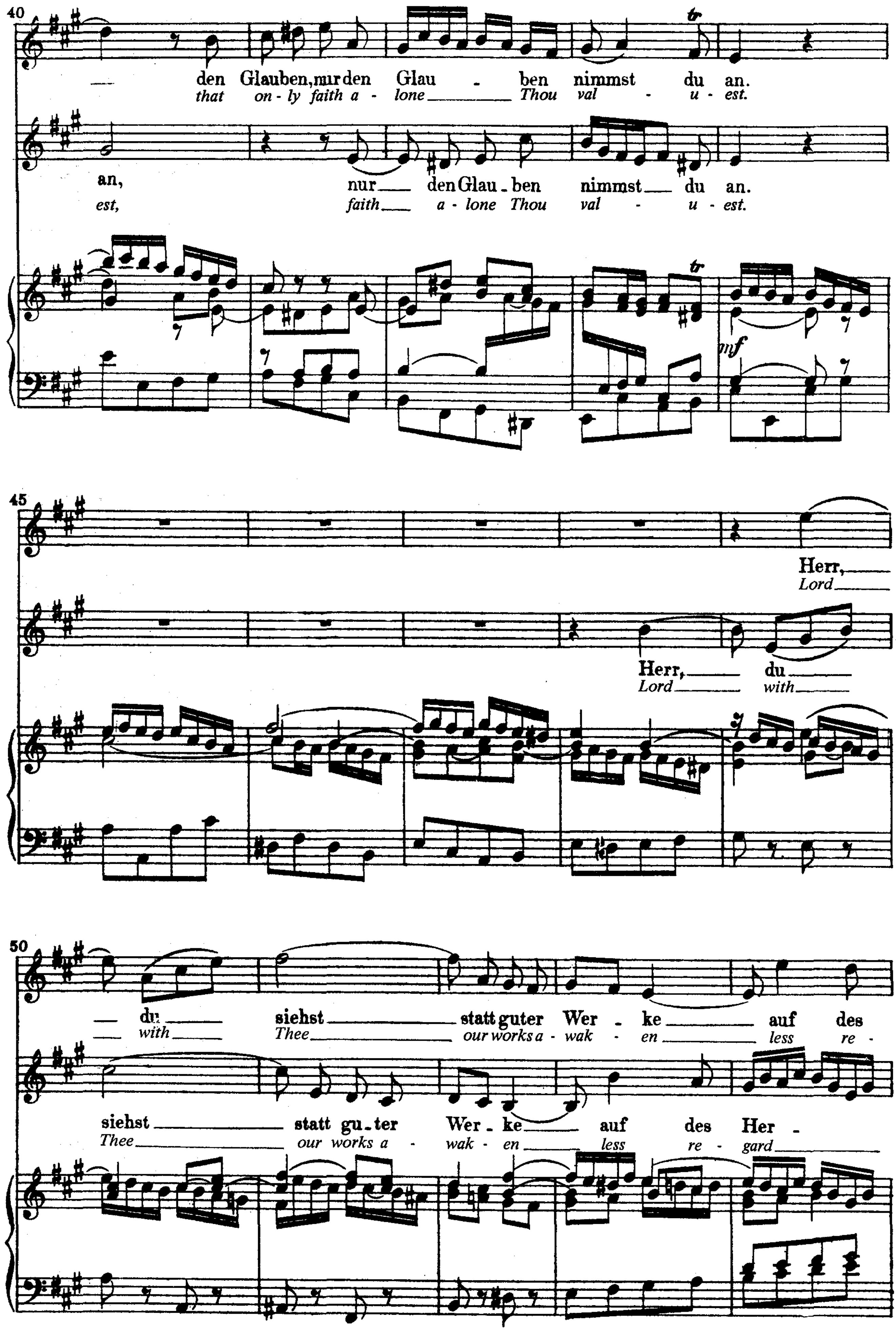

Höchsten Sohn, der hat es selbst er - füllt und sei-nes Va-ters Zorn ge - stillt; durch
Son of God, His Fa-ther's will ful - filled and His maj - es - tic an - ger stilled. Christ's
sein un - schul - dig Ster-ben liess er uns Hilf' er-wer-ben. Wer nur demsel-ben traut, wer
death ab - solved - us — all from taint of A - dam's fall. He who in Christ con-fides, and
auf sein Leiden baut, der ge-het nicht ver- lo - ren: der Himmel ist für den er -
in His faith a - bides, will nev - er be for - sak - en; to Heav - en will his soul be
Arioso.
koren, der wahren Glauben mit sich bringt und fest um Je - su Ar - men schlingt.
tak-en, un-chang-ing faith will be his guide, se - cure, at his — Re-deem - er's side.
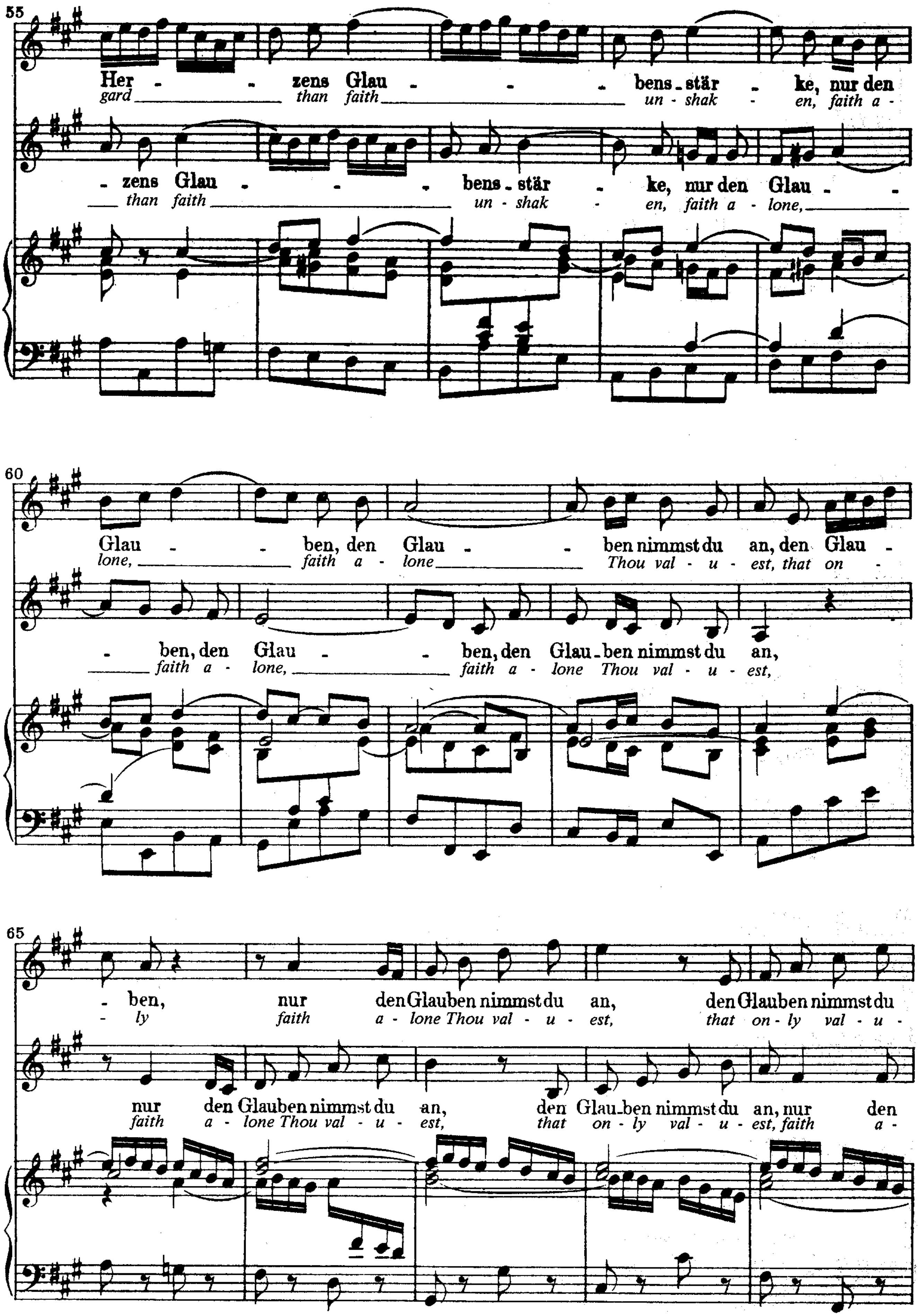
Duetto.
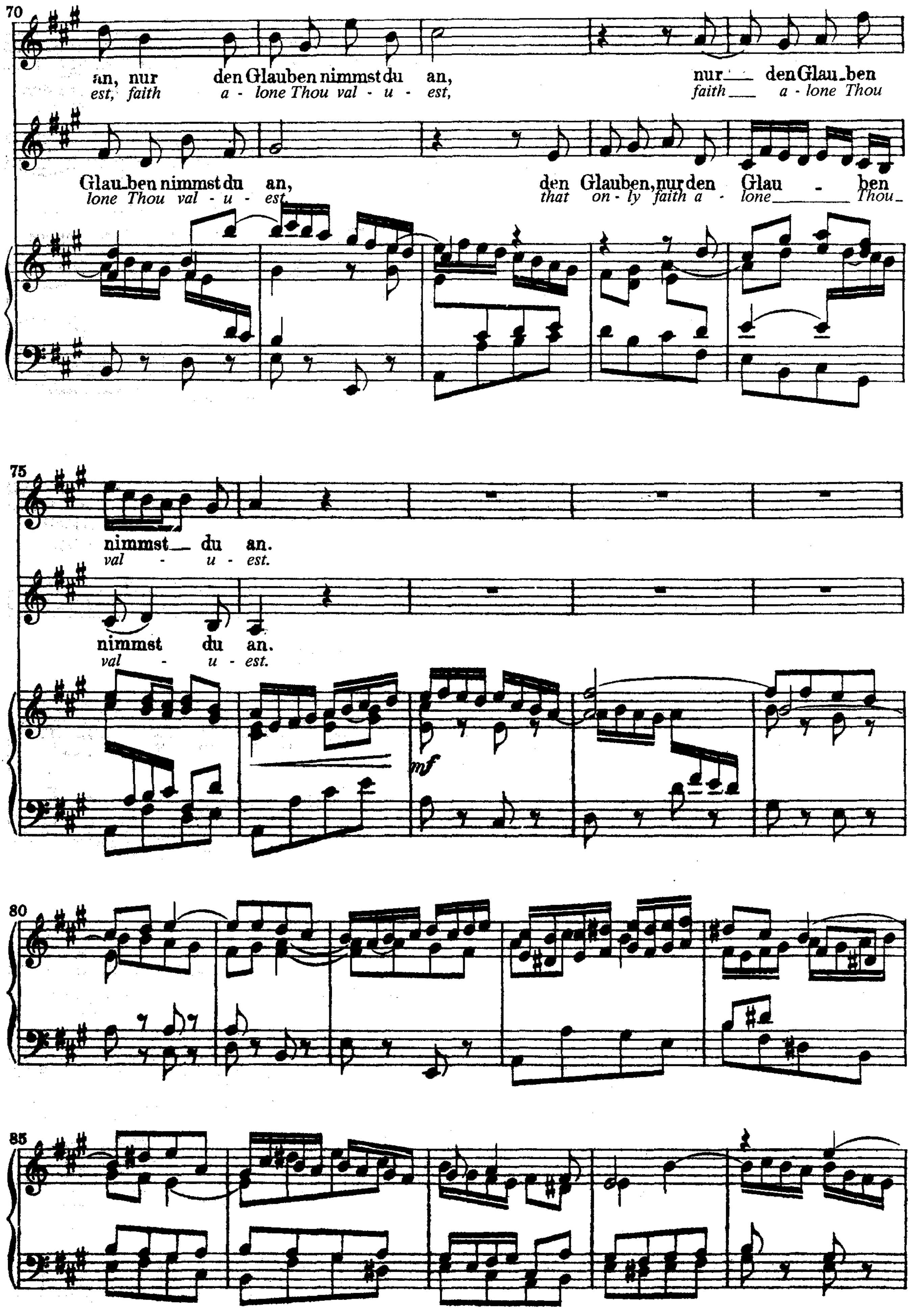
(Moderato ♩ = 80.)
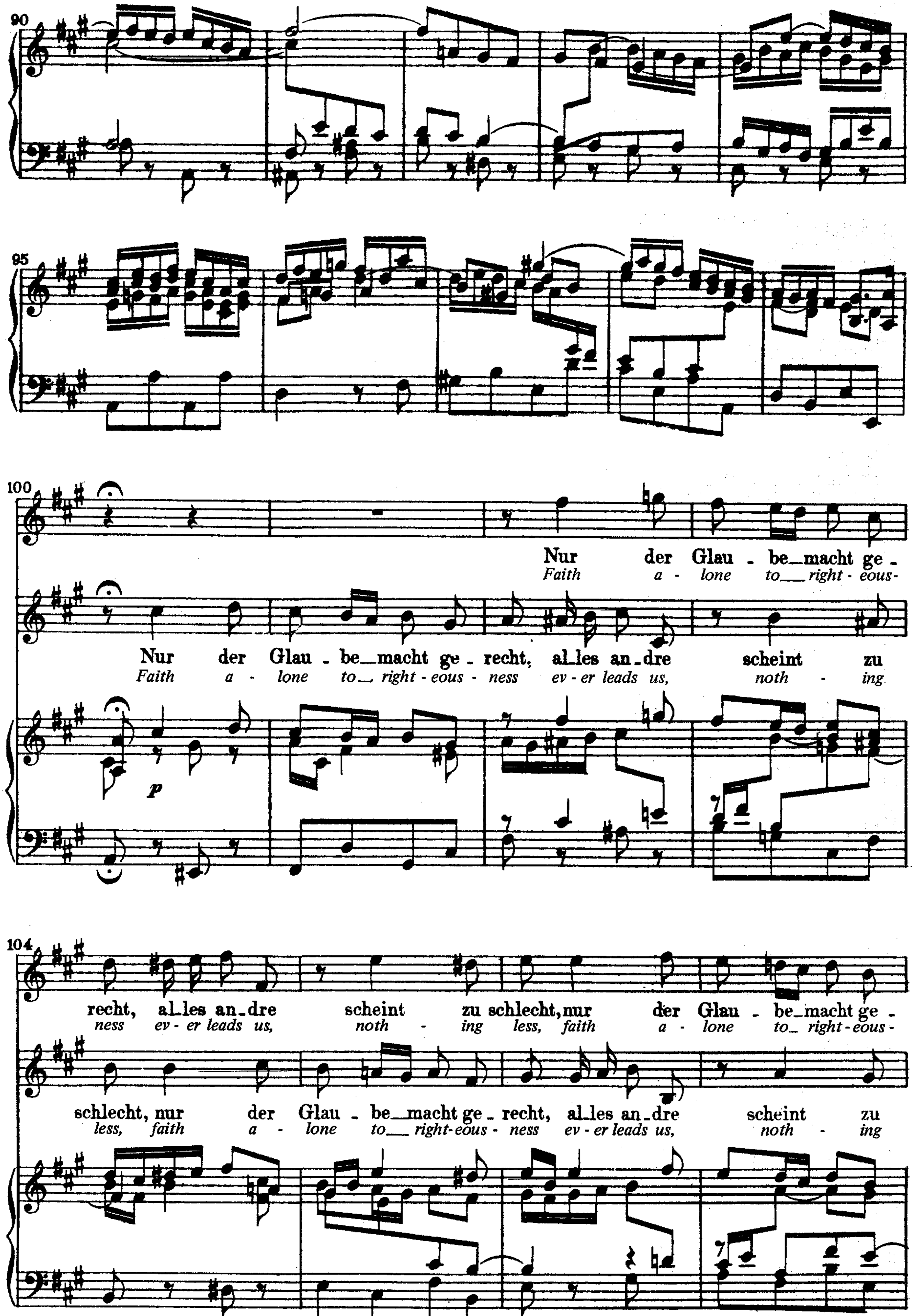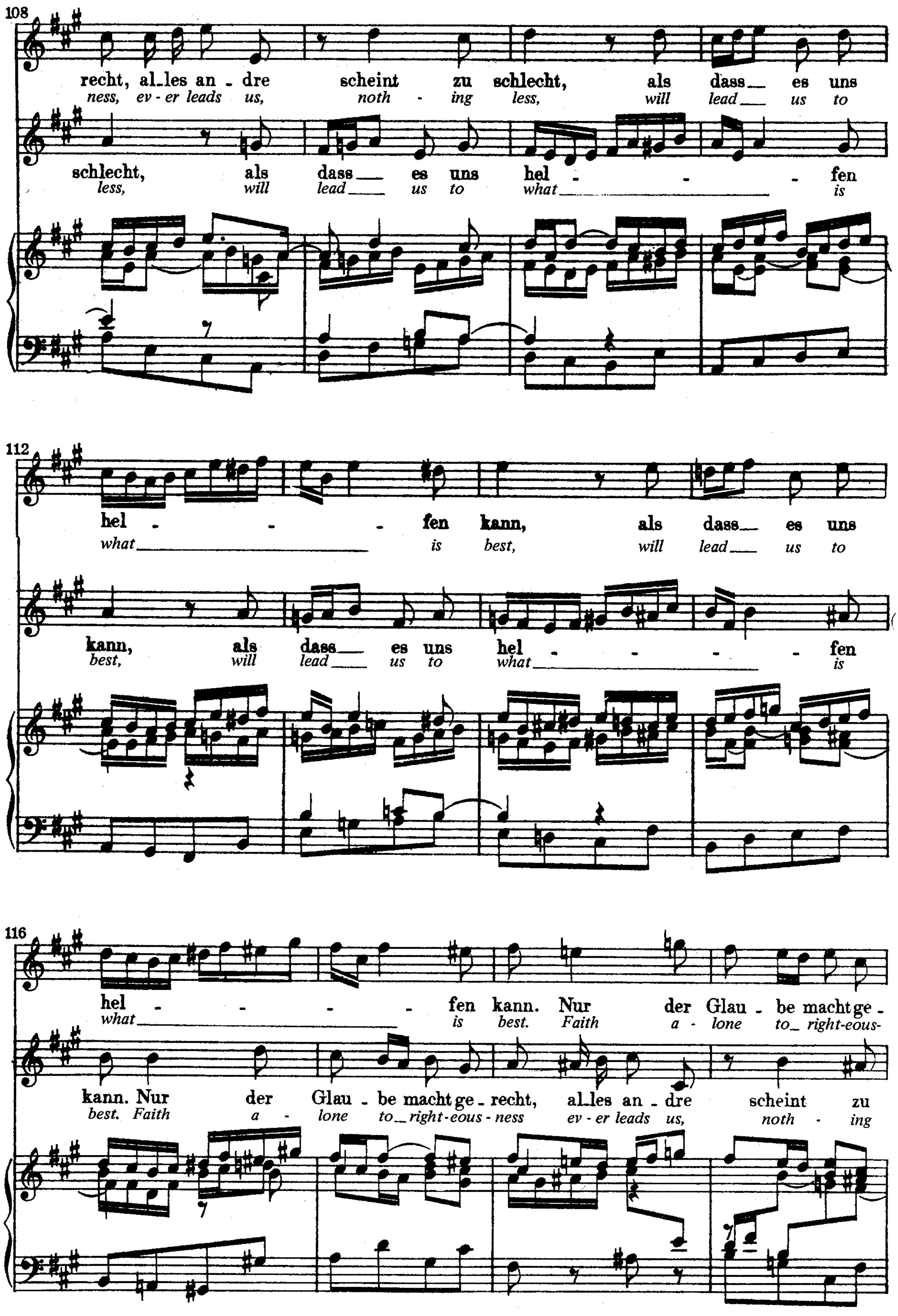



25
Soprano.
Herr, du siehst statt gu-ter Wer-ke auf des Herzens
Lord with Thee our works a - wak-en less re-gard than
Alto.
Herr, du siehst statt gu-ter Wer-ke auf
Lord with Thee our works a - wak-en less
p
30
Glau - - - bens-stär-ke, nur den Glauben nimmst du
faith un - shak - en, faith a - lone Thou val - u -
des Herzens Glau - - - bens-stär-ke, nur den
re-gard than faith un - shak - en, faith a -
35
an, den Glauben nimmst du an, nur den Glauben nimmst du an,
est, that on-ly val - u - est, faith a - lone Thou val - u - est,
Glauben nimmst du an, den Glauben nimmst du an, nur den Glauben nimmst du
lone Thou val - u - est, that on-ly val - u - est, faith a - lone Thou val - u -
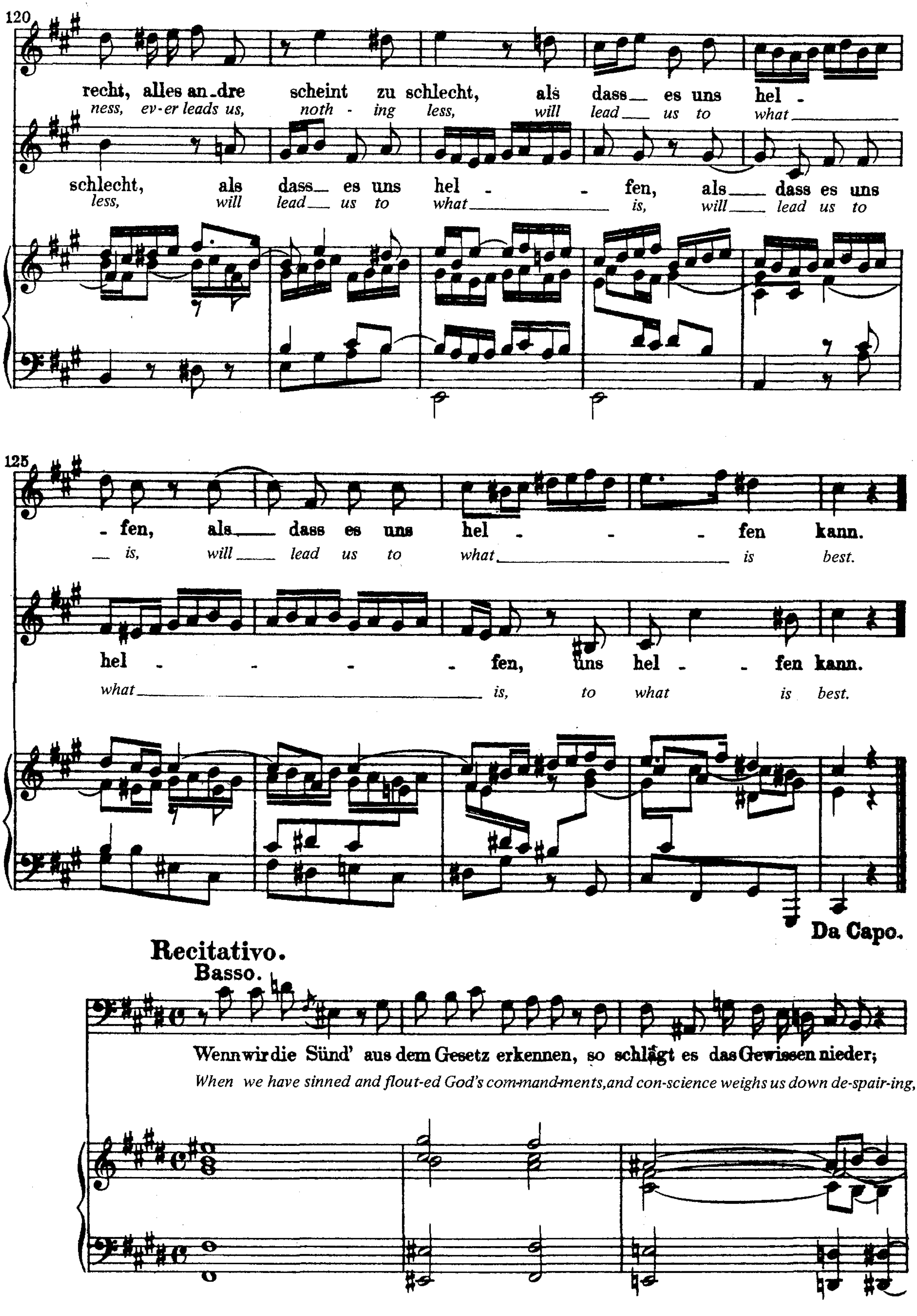

40
den Glauben, nur den Glau - ben nimmst du an.
that only faith a - lone Thou val - u - est.
an,
nur den Glau - ben nimmst du an.
est,
faith a - lone Thou val - u - est.
mf
45
Herr,
Lord
Herr, du
Lord with
50
du siehst statt guter Wer - ke auf des
with Thee our works a - wak - en less re -
siehst statt gu - ter Wer - ke auf des Her -
Thee our works a - wak - en less re - gard
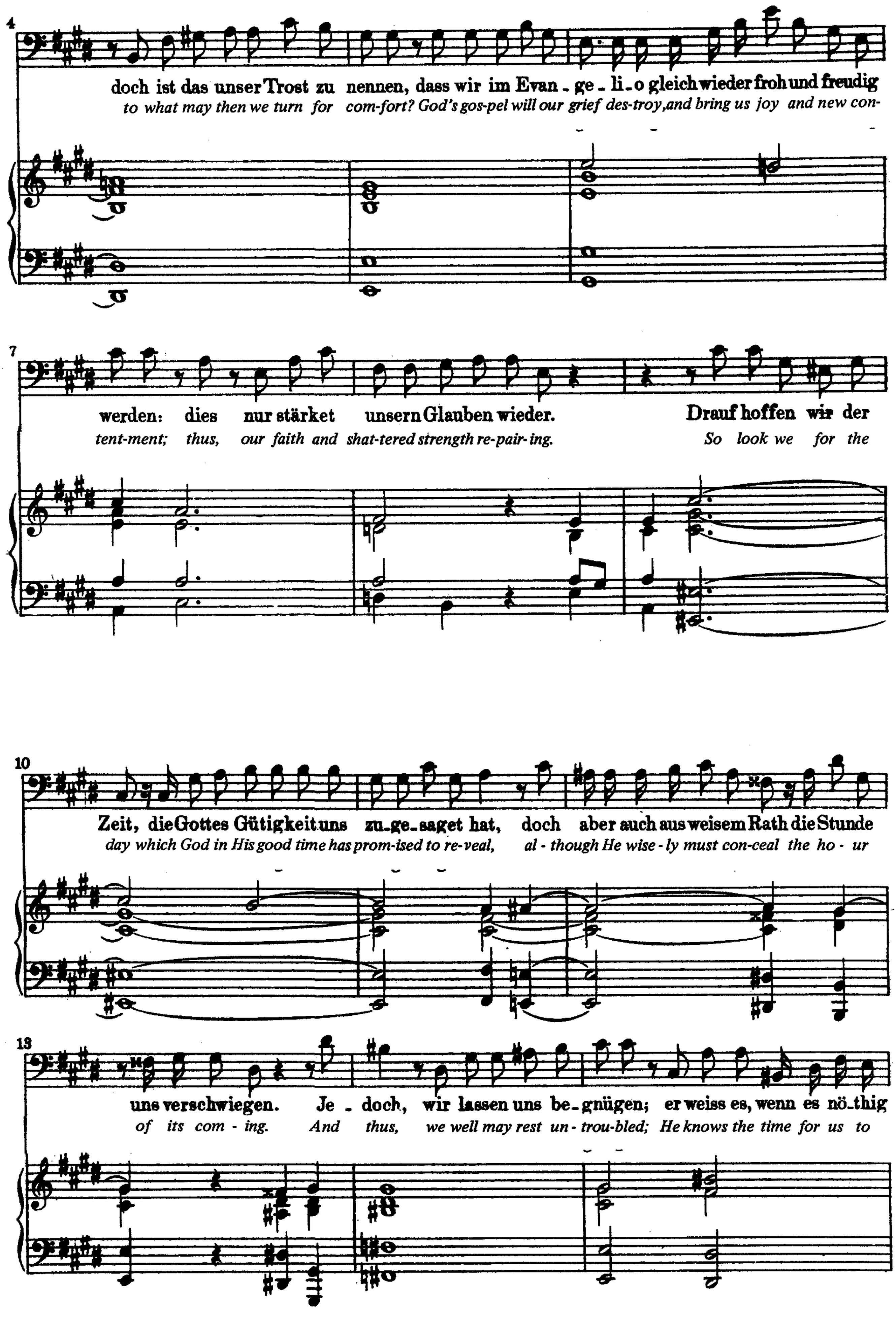

55
Her - - zens Glau - - - bens - stär - ke, nur den
gard than faith un - shak - en, faith a -
- zens Glau - - - bens - stär - ke, nur den Glau - -
than faith un - shak - en, faith a - lone,
60
Glau - - ben, den Glau - - ben nimmst du an, den Glau -
lone, faith a - lone Thou val - u - est, that on -
- ben, den Glau - - ben, den Glau - ben nimmst du an,
faith a - lone, faith a - lone Thou val - u - est,
65
- ben, nur den Glauben nimmst du an, den Glauben nimmst du
- ly faith a - lone Thou val - u - est, that on - ly val - u -
nur den Glauben nimmst du an, den Glau - ben nimmst du an, nur den
faith a - lone Thou val - u - est, that on - ly val - u - est, faith a -
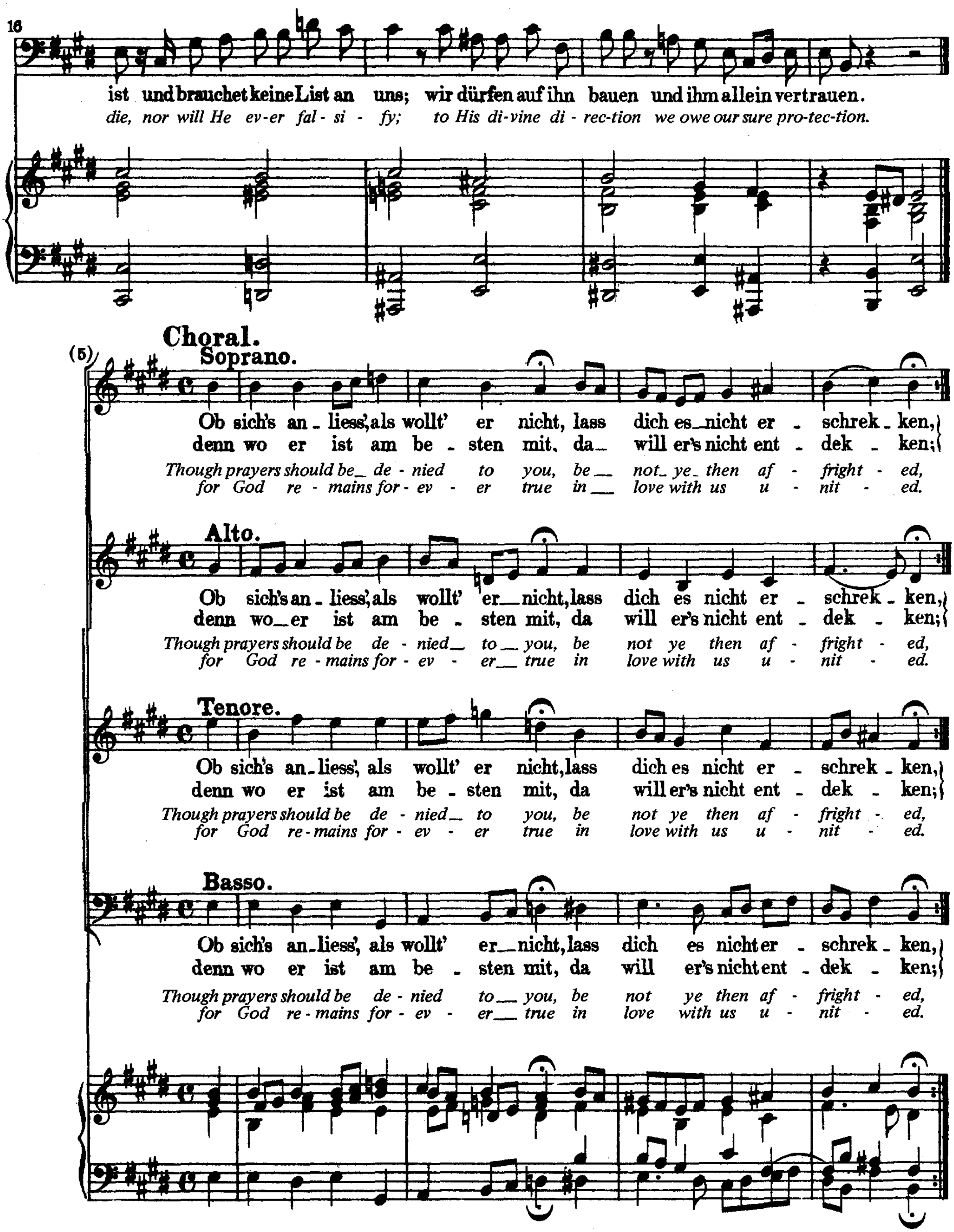

70
an, nur den Glauben nimmst du an, nur den Glau-ben
est, faith a - lone Thou val - u - est, faith a - lone Thou
Glau-ben nimmst du an, den Glauben, nur den Glau - ben
lone Thou val - u - est, that on - ly faith a - lone Thou
75
nimmst du an.
val - u - est.
nimmst du an.
val - u - est.
mf
80
85
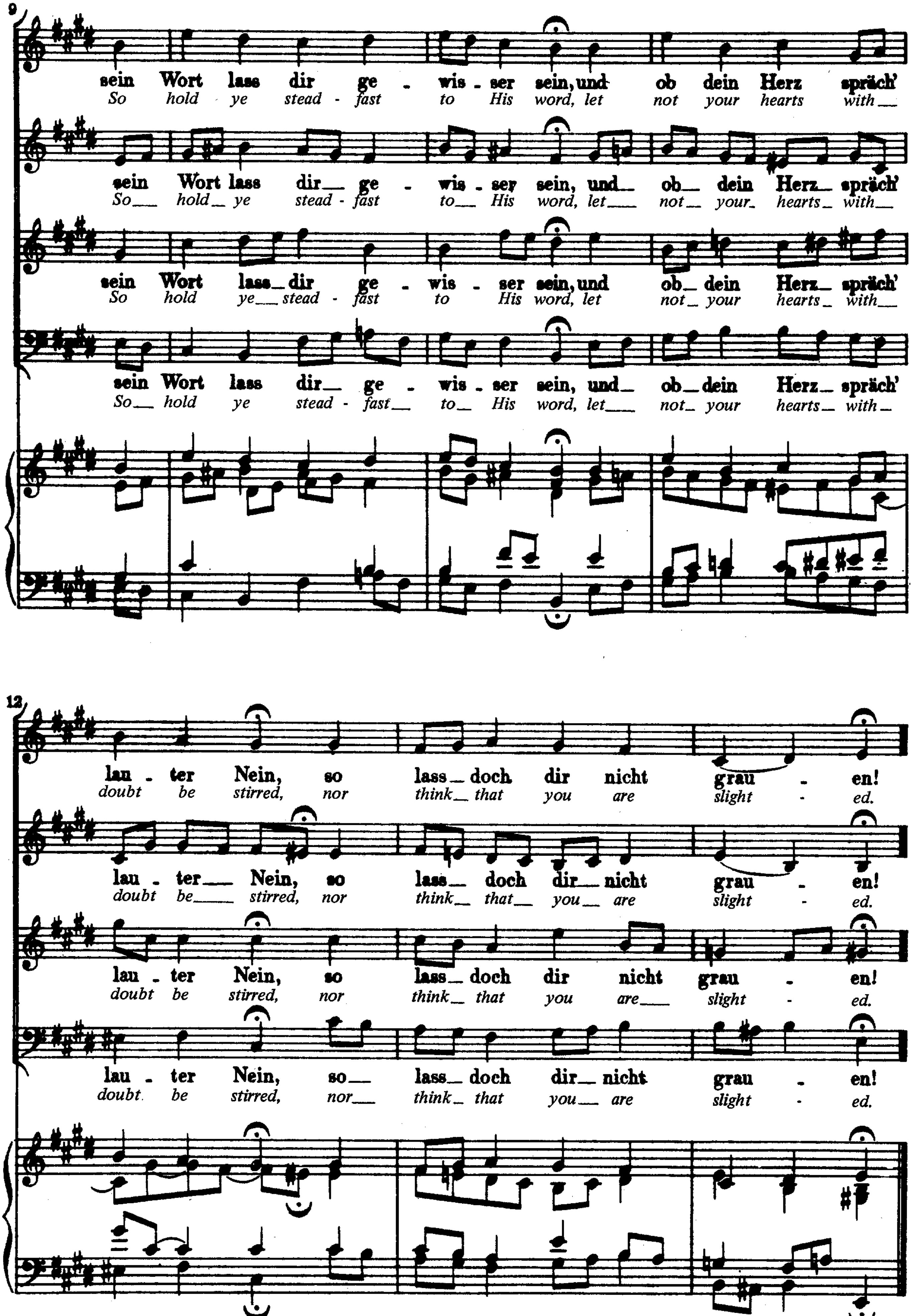

90
95
100
Nur der Glau - be_macht ge -
Faith a - lone to_ right - eous-
Nur der Glau - be_macht ge - recht, al_les an_dre scheint zu
Faith a - lone to_ right - eous - ness ev - er leads us, noth - ing
p
104
recht, al_les an_dre scheint zu schlecht, nur der Glau - be_macht ge -
ness ev - er leads us, noth - ing less, faith a - lone to_ right - eous-
schlecht, nur der Glau - be_macht ge - recht, al_les an_dre scheint zu
less, faith a - lone to_ right-eous - ness ev - er leads us, noth - ing


108
recht, al-les an - dre scheint zu schlecht, als dass es uns
ness, ev - er leads us, noth - ing less, will lead us to
schlecht, als dass es uns hel - - - fen
less, will lead us to what is
112
hel - - - fen kann, als dass es uns
what is best, will lead us to
kann, als dass es uns hel - - - - fen
best, will lead us to what is
116
hel - - - - fen kann. Nur der Glau - be macht ge -
what is best. Faith a - lone to right-eous-
kann. Nur der Glau - be macht ge - recht, al-les an - dre scheint zu
best. Faith a - lone to right-eous - ness ev - er leads us, noth - ing


120
recht, alles an-dre scheint zu schlecht, als dass es uns hel-
ness, ev-er leads us, noth-ing less, will lead us to what
schlecht, als dass es uns hel - - fen, als dass es uns
less, will lead us to what is, will lead us to
125
-fen, als dass es uns hel - - - fen kann.
is, will lead us to what is best.
hel - - - - fen, uns hel - - fen kann.
what is, to what is best.
Da Capo.
Recitativo.
Basso.
Wenn wir die Sünd' aus dem Gesetz erkennen, so schlägt es das Gewissen nieder;
When we have sinned and flout-ed God's com-mand-ments, and con-science weighs us down de-spair-ing,


4
doch ist das unser Trost zu nennen, dass wir im Evan - ge - li - o gleich wieder froh und freudig
to what may then we turn for com-fort? God's gos-pel will our grief des-troy, and bring us joy and new con-
7
werden: dies nur stärket unsern Glauben wieder. Drauf hoffen wir der
tent-ment; thus, our faith and shat-tered strength re-pair-ing. So look we for the
10
Zeit, die Gottes Gütigkeit uns zu-ge-saget hat, doch aber auch aus weisem Rath die Stunde
day which God in His good time has prom-ised to re-veal, al - though He wise - ly must con-ceal the ho - ur
13
uns verschwiegen. Je - doch, wir lassen uns be-gnügen; er weiss es, wenn es nö-thig
of its com - ing. And thus, we well may rest un - trou-bled; He knows the time for us to


16
ist und brauchet keine List an uns; wir dürfen auf ihn bauen und ihm allein vertrauen.
die, nor will He ev-er fal-si-fy; to His di-vine di-rec-tion we owe our sure pro-tec-tion.
Choral.
(5)
Soprano.
Ob sich's an-liess', als wollt' er nicht, lass dich es nicht er-schrek-ken,
denn wo er ist am be-sten mit, da will er's nicht ent-dek-ken;
Though prayers should be de-nied to you, be not ye then af-fright-ed,
for God re-mains for-ev-er true in love with us u-nit-ed.
Alto.
Ob sich's an-liess', als wollt' er nicht, lass dich es nicht er-schrek-ken,
denn wo er ist am be-sten mit, da will er's nicht ent-dek-ken;
Though prayers should be de-nied to you, be not ye then af-fright-ed,
for God re-mains for-ev-er true in love with us u-nit-ed.
Tenore.
Ob sich's an-liess', als wollt' er nicht, lass dich es nicht er-schrek-ken,
denn wo er ist am be-sten mit, da will er's nicht ent-dek-ken;
Though prayers should be de-nied to you, be not ye then af-fright-ed,
for God re-mains for-ev-er true in love with us u-nit-ed.
Basso.
Ob sich's an-liess', als wollt' er nicht, lass dich es nicht er-schrek-ken,
denn wo er ist am be-sten mit, da will er's nicht ent-dek-ken;
Though prayers should be de-nied to you, be not ye then af-fright-ed,
for God re-mains for-ev-er true in love with us u-nit-ed.


9
sein Wort lass dir ge - wis - ser sein, und ob dein Herz spräch'
So hold ye stead - fast to His word, let not your hearts with
sein Wort lass dir ge - wis - ser sein, und ob dein Herz spräch'
So hold ye stead - fast to His word, let not your hearts with
sein Wort lass dir ge - wis - ser sein, und ob dein Herz spräch'
So hold ye stead - fast to His word, let not your hearts with
sein Wort lass dir ge - wis - ser sein, und ob dein Herz spräch'
So hold ye stead - fast to His word, let not your hearts with
12
lau - ter Nein, so lass doch dir nicht grau - en!
doubt be stirred, nor think that you are slight - ed.
lau - ter Nein, so lass doch dir nicht grau - en!
doubt be stirred, nor think that you are slight - ed.
lau - ter Nein, so lass doch dir nicht grau - en!
doubt be stirred, nor think that you are slight - ed.
lau - ter Nein, so lass doch dir nicht grau - en!
doubt be stirred, nor think that you are slight - ed.